UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

THE COMEDIA YPOLITA

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES

PHILIP EARLE DOUGLASS

A THESIS

IN ROMANIC LANGUAGES

PRESENTED TO THE FACULTY OF THE GRADUATE SCHOOL OF THE
UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA IN PARTIAL FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE
OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

PHILADELPHIA
1929

THE COMEDIA YPOLITA

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES

A THESIS

IN ROMANIC LANGUAGES

PRESENTED TO THE FACULTY OF THE GRADUATE SCHOOL OF THE
UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA IN PARTIAL FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE
OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

PHILIP EARLE DOUGLASS

PHILADELPHIA
1929

TO ANNABELLE LAMPHERE DOUGLASS,

MY MOTHER

R. UNIV
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

FOREWORD

I wish to express my thanks to Professor J. P. Wickersham Crawford for providing me with a photostat copy of the *Ypolita* and for the most careful and painstaking criticism of my work as it progressed. I thank also Professor Miguel Romera-Navarro for similar criticism, and Doctor David Rubio for much advice in the early stages.

PRINTED IN UNITED STATES OF AMERICA

INTRODUCTION

The text of the *Comedia Ypolita* is edited from a photostat copy of an edition preserved at the British Museum (A-H^{8}I^{4}) and contained in a volume that formerly belonged to the Grenville Library.

This volume contains three compositions: *Comedia llamada Thebayda, Comedia llamada Ypolita* and *Comedia llamada Seraphina.* The first of these is a dialogued novel in prose in fifteen *cenas.* The title page and other preliminary matter occupy the first two folios and the text occupies from folio 3 recto to folio 43 verso. Folio 45 verso contains the words: "Siguese la comedia llamada ypolita nueuamente compuesta en metro" and folio 46 contains the head line "Ypolita, Argumento de la presente comedia" (15 lines of prose), "Cena primera en que se introduzen Solento," etc., a woodcut representing four characters with a tree and house, and the beginning of the text arranged in three columns. The fifth *cena* ends on folio 52 verso merely with the word "Finis." In this portion of the volume there is no indication of the printer's name, place nor date.

The *Comedia llamada Seraphina,* which follows, has separate foliation. Folio 1 contains as head line "Seraphina," followed by "Comedia nueuamente compuesta llamada Seraphina en que se entroduzen nueue personas las quales en estilo comienco (*sic*) y a vezes en metro van razonando hasta dar fin ala comedia," the *Argumento* in prose and the beginning of the *Cena primera,* with a woodcut. The *Comedia Seraphina* is a dialogued novel in prose and verse in six *cenas* and ends on folio 14 recto with the colophon: "Fue inpresa la presente obra enla insigne cibdad de Valencia por Mastre George costilla inpresor de libros acabose a XV del mes de hebrero del año mil y D.y xxi. Otorgo su cesarea magestad al presẽte libro gracia y Preuilegio que ninguno lo pueda īpremir entodos los reynos de Castilla ni aragõ ni traer de otra parte inpremido por tiempo de diez años so las penas enel contenidas."

It may be seen from this brief description that there is no definite proof that the *Comedia Thebayda* and *Comedia Ypolita*

were printed by Costilla at Valencia in 1521. A careful examination of the volume in the British Museum furnishes no conclusive evidence that the three compositions were published by the same printer. They show general similarity in appearance and style; the paper employed throughout the volume seems to be identical, and the ornamental capitals throughout seem to come from the same set. On the other hand, there is a difference of types, with the exception of the ornamental capitals, and although there is a marked resemblance between some of the woodcuts in the *Thebayda* and *Ypolita,* those used in the *Seraphina* are quite different. We are not in a position to decide whether Costilla printed only the *Seraphina,* or whether he also printed the other two compositions as well, using different presses and founts for this work. While there is good reason to believe that the *Thebayda* and *Ypolita* were printed at Valencia, we have no conclusive evidence regarding the date of their first printing. From the standpoint of language it seems safe to assume that they belong to approximately the same period as the date of the earliest known edition of the *Seraphina.*

Several bibliographers have mentioned an edition of the three compositions of the year 1524, the existence of which is, as Menéndez y Pelayo states, very doubtful.[1] Ebert[2] and Brunet[3] both speak of an edition of 1524, but the former speaks of the *Thebayda* as a composition in verse and the latter describes it as a work in prose and verse. La Barrera[4] mentions an edition *Ypolita* "reimpresa en Valencia por Costilla, 1524; folio" but of this nothing further is known. Gallardo[5] mentions an edition of the three compositions printed by Costilla in 1532, but this is probably an error, as Salvá[6] pointed out many years ago.

---

[1]*Orig. nov.,* III, clxxix.

[2]Ebert, F. A., *General Bibliographical Dictionary,* Oxford Univ. Press, 1837, Vol. 4, p. 1712a.

[3]Brunet, J. C., *Manuel du Libraire,* Paris, 1864, Vol. V, col. 300.

[4]La Barrera, *Catálogo bibliográfico* . . . Madrid 1860, p. 582b, under *Serafina.*

[5]Gallardo, *Ensayo* . . . Madrid, 1863, Vol. I, col. 1171.

[6]Salvâ, *Catálogo* . . . Valencia 1872, I, p. 517b.

So far as we know, the edition of the *Ypolita* found in the British Museum volume was never reprinted. The *Comedia Thebayda* and *Comedia Serafina* were reprinted together in a single volume at Seville in the year 1546. Of this exceedingly rare book, only three copies are known to exist: the Salvá copy now preserved at the Biblioteca Nacional of Madrid, a copy at the Imperial Library of Vienna described by Wolf[1] and an imperfect copy described by Brunet[2] preserved at the Bibliothèque Nationale of Paris. The Biblioteca Nacional of Madrid also possesses a manuscript copy of the British Museum edition of the *Ypolita* made by Agustín Durán. The *Comedia Serafina* was reprinted by the Marqués de la Fuensanta del Valle and D. José Sancho Rayón in Vol. V of the *Colección de libros españoles raros o curiosos* (1873) and the *Comedia Thebayda* appeared in a very incorrect edition in Vol. XXII of the same collection (1894).[3]

The question of the common authorship of these three compositions also presents difficulties. In his discussion of them, Menéndez y Pelayo seems reluctant to express an opinion. While he states that the *Thebayda* and *Seraphina* seem to be by the same author and quotes Gallardo's opinion, "Estilo, frase, traza, todo es idéntico", he adds: "Algo habría que objetar a esto, pero en realidad prevalecen las semejanzas." This is difficult to reconcile with his opinion of the "innegable talento de escritor" of the author of the *Seraphina* and his judgment of the *Thebayda* as a "libro de prolija y fastidiosa lectura."[4] He, however, seems to assume that the three compositions were written by the same man. Henri Mérimée agrees with this opinion: "Le fait que les trois comédies formèrent à leur apparition un seul volume, semble indiquer que l'auteur, comme le volume, était unique, et d'autre part, les différences qui apparaissent entre elles ne sont pas assez importantes pour contredire cette presomption."[5] We have already seen that the three compositions probably did not form a single volume when first printed.

---

[1] *Studien*, p. 290.

[2] *Idem*, col. 777.

[3] All references in the notes are to these editions.

[4] *Orig. de la novela*, III, pp. clxxviii-clxxx.

[5] *L'Art dramatique à Valencia*, pp. 113-4.

From the standpoint of internal evidence, there is little to indicate whether the three compositions are the work of one, two or three authors. In each one a young man, enamoured of a young woman, attains his desires through the intervention of a go-between, but this resemblance is quite as likely due to common imitation of the *Celestina* as to common authorship. It is true, however, that in all three compositions there is a gross description of the *batalla amorosa* with an accompaniment of peeping and eavesdropping servants, which does not accord with the *Celestina* tradition. All three contain many examples of Latinisms with a pedantic display of classical learning, but these features are found in many early sixteenth century compositions, and there seem to be no striking resemblances in the use of neologisms in the three compositions. Furthermore, they all contain examples of crude mingling of carnal and sacred topics, but this cannot be adduced in favor of common authorship in view of its presence in the *Celestina* and in many of the verses included, for example, in the *Cancionero general de Hernando del Castillo.*

In addition to these resemblances of a general character, it is worthy of note that both *Ypolita* and *Thebayda* devote considerable space to a discussion of the relative virtues and defects of woman, a favorite theme with writers during the Middle Ages and down through the sixteenth century. The two compositions here agree, not only in subject matter, but also frequently the names mentioned to support the arguments are the same and there is some resemblance in phraseology. In *Ypolita* Solento cites as models of virtue Yrena, the wife of Masimena, la reyna Tamiris and Ypo, and Jacinto adds to the list the following: Artemisa, dos reynas amazonas, Porcia, Antonia, la reina del gran Mitridate, Ytalica, Dido and Lucrecia. With like intent, in *Thebayda* Cantaflua mentions among other virtuous women Yrena la mujer de Masimena, Thamiris, Ippo, la Reina de Caria (Artemisa), las dos primeras Reinas de la gente amazona, Porcia, Antonia, and Italica. In every case the description of each character is more detailed in *Thebayda* than in *Ypolita,* and it seems evident that if the two compositions were not written by the same author, *Ypolita* was indebted to *Thebayda* for this material.

In the second *cena* of *Ypolita* Florinda seeks to justify her amorous desire by citing well-known personages who had sacrificed much for love. Her gallery of lovers contains the following: Mirra, Dido, la Greciana (Helen of Troy?), la nuera de Egeo (Phaedra), Popilia, Yaolante, Medea, Penelope, Paris, Helen, Hannibal, Rodrigo, Masimisa, David, Solomon, Samson, Clodio, Cathelina and Lamech. In a similar connection Mirra, Popilia, Hannibal, Rodrigo, are mentioned in *Thebayda,* and Clodio and Lamech in the *Seraphina.* It seems impossible to say definitely on the basis of these parallels whether the author of *Ypolita* was using material he had already employed in the *Thebayda* and possibly in the *Seraphina,* or whether he was merely acquainted with these works.

With respect to the nationality of the author (or authors) of the three compositions, Menéndez y Pelayo writes: "Las tres comedias que acabamos de analizar fueron no sólo impresas sino compuestas en Valencia, de cuyo lenguaje conservan algún rastro en ciertas palabras, tales como *gañivetes* por cuchillos, *tastar* la fruta nueva por catarla o probarla, *codoñate* por carne de membrillo o mermelada, *citronate* por cidra confitada, *rondallas* por cuentos, *hostal* en el sentido de mancebía, y en algunas alusiones locales, v. gr. 'ir al tálamo virgen' como el 'portal de Cuarte'. Pero no puede admitirse sin otra prueba que el autor fuese valenciano, porque no había en Valencia a principios del siglo XVI ningún escritor indígena que dominase la lengua castellana hasta el punto de poder escribir la prosa abundante y lozanísima de la *Seraphina* y la *Thebayda* . . . Hasta fines de aquella centuria no hubo en Valencia prosistas castellanos dignos de competir con los de la España central y Andalucía . . . Avanzando más, puede tenerse por seguro que tal autor era andaluz."[1] Of these words mentioned by Menéndez y Pelayo as Valencianismos, the only one that occurs in *Ypolita* is *rondallas,* or *rondalles* as it stands in the text.

The many place names in the *Thebayda* and *Seraphina* show that the author was an Andalusian, but it is also reasonable to observe that Menéndez y Pelayo's arguments do not apply with

[1] *Orîg. de la nov.,* III, clxxviii-clxxx.

equal force to *Ypolita*. In this play the only place-names mentioned are Aragon, Andalusia, Martos and Mallorca. The first two are mentioned in the prologue, Martos occurs only in the phrase "vino de Martos" and Mallorca in the phrase "queso de Mallorca." In view of the uncertainty regarding a common authorship of the three compositions, or even of two of them, it does not seem logical to assume that the author was an Andalusian merely because he mentioned Martos wine and Mallorcan cheese which must have been familiar commodities to the Valencians. Perhaps Menéndez y Pelayo is correct in stating that there were no prose writers in Valencia at the time who could have written the *Seraphina* and the *Thebayda,* but so far as the *Ypolita* is concerned, we need only recall that Boscan was born in Barcelona and showed little or no trace of Catalan influence in writing Castilian and that not many years after 1521 Timoneda was composing plays that betrayed little influence of his Valencian environment.

Some little internal evidence is at hand to determine approximately the date of composition of the *Seraphina* and *Thebayda*. The following sentence occurs in the *Thebayda*: ". . . . quiero que des a esos pajes . . . las libreas de carmesí pelo que les estaban hechas para el recibimiento del Cesar." This must have been written after October, 1520 when Charles was crowned emperor at Aix-la-Chapelle.

Less definite with respect to date is the sentence in the *Seraphina:* "Tu venida sea con tanta prosperidad qual fue la de nuestro gran Carlos en las Españas, nuevamente, llamándose Rey." This evidently refers to his reception at Tordesillas in November, 1517 when he was proclaimed king. The only reference in *Ypolita* that might determine approximately its date of composition is the phrase "jubones a la tudesca," but it is possible that these were known in Spain before the arrival of Charles.

To sum up this discussion, we are not sure in what year the *Ypolita* was printed; we are not certain who printed it; we do not know the author's name nor his nationality, nor do we know whether he wrote any other work. It seems certain, however, that he drew upon the *Thebayda* for some of his material, and it is likely that he was also acquainted with the *Seraphina*.

In its general outlines, the *Ypolita* is closely related to the *Celestina,* but far outdoes its predecessor in grossness. It well deserves Menéndez y Pelayo's classification as one of the most indecent books in Spanish literature. Ypolito goes to unnecessary trouble to win Florinda; her love and her person are his for the asking, and she seems untroubled by the scruples that make Melibea a character so delicately shaded. Probably the author was indebted to the *Penitencia de amor* as well as to the *Celestina* for his choice of one of the gallant's servants as a go-between. The intervention of the servants in the scene in which Ypolito secures possession of Florinda has no counterpart in the *Celestina,* and Melibea's despair and suicide are completely at variance with the last scene of the *Ypolita.*

The chronology of the early sixteenth-century drama has not been definitely established, but assuming that the *Ypolita* was composed approximately in the year 1521—and it is chiefly because of its early date that the play deserves attention—the author could hardly have drawn upon other authors than Juan del Encina, Torres Naharro and Gil Vicente for the form of his comedy. From Naharro it seems to derive the form of its title, *Ypolita* from Ypolito as *Comedia Jacinta* from Jacinto, *Comedia Himenea* from Himeneo and *Comedia Aquilana* from Aquilano and also its use of five-line *coplas de pie quebrado.* The same influence is also probably to be seen in the division into five acts, here called *cenas,* a term used in the *Seraphina, Segunda Celestina, Lisandro y Roselia* and the *Comedia Selvagia* and corresponding to the words *scena* or *escena* used in the *Thebayda* and other dialogued novels of the period, as well as in various plays of Lope de Rueda and Timoneda. On the other hand, instead of the introit or prologue in verse which introduces the plays of Torres Naharro, we have merely a brief summary of the plot, called *argumento,* placed at the beginning, as also occurs in the *Penitencia de amor.*

Ypolita has received—and deserves—little consideration from the critics as a literary production. Long, irrelevant speeches interfere with what little action there is; dramatic interest and character portrayal are alike absent, and offenses against good taste are only too frequent. In spite of the author's pretentions to learning, as shown by the many references to classical history and

mythology and by his use of Latinized words, he does not seem to have had a good literary background. In our opinion, however, the publication of the play is justified by reason of its early date of composition, and also because the language shows an interesting combination of popular words and style with the more pretentious phrasing that characterized so many Spanish works written in the first half of the sixteenth century.

As stated above, the basic metre is the five-line *copla de pie quebrado,* so frequently found in early sixteenth century plays, but long ago Moratin[1] called attention to the "muchos defectos de consonancia y medida de los versos" that it contains. In a recent article, Professor S. G. Morley observes that the text of the play is faulty, which accounts for some extra lines.[2] The carelessness of the author in versification may be seen from the large number of lines that may be considered too long or too short.

The irregular verses occur as follows. In the *pie quebrado* 5 syllables are found in lines 50, 85, 130, 150, 165, 257, 378, 489, 509, 514, 574, 653, 672, 729, 735, 819, 828, 838, 869, 895, 900, 905, 910, 925, 950, 959, 989, 1043, 1070, 1089, 1104, 1114, 1138, 1182, 1226, 1241, 1251, 1265, 1280, 1282, 1285, 1290, 1299, 1358, 1363, 1368, 1388, 1393, 1413, 1431, 1436, 1466, 1491, 1511, 1533, 1543, 1581, 1591, 1636, 1667, 1682, 1811, 1826, 1835, 1913, 1932, 1942. Also 3 syllables in lines 70, 100, 105, 190, 311, 418, 643, 700, 714, 814, 1004, 1019, 1094, 1187, 1270, 1446, 1621, 1865, 1885, 1923. The long line is less variable. Seven syllables are found in lines 693 and 1948. Nine syllables are found in lines 41, 94, 582, 596, 600, 1106, 1376, 1386, 1422, 1430, 1618.

The basic form of the *copla* has the rime scheme aABBA, although in at least half the cases, the *pie quebrado* seems more intimately connected in thought with the long lines that precede rather than with those that follow. In addition to this, the metrical form presents a large number of irregularities which can be attributed in part to the author's carelessness, and in part to the printer. For example, a verse is missing after (in some cases before) the following lines: 290, 588, 611, 656, 712, 772, 822, 851,

[1] *Obras de Moratín,* ed. de la Academia de Historia, I, p. 152.

[2] *Strophes in the Sp. Drama before Lope,* apud *Homenaje a Menéndez Pidal* I, 511, note 4.

872, 953, 1042, 1046, 1050, 1069, 1072, 1132, 1153, 1190, 1254, 1342, 1426, 1430, 1647, 1802, 1828, 1897, 1899 and 1926, thus making *coplas* of only four verses. In the following cases, we find a *quebrado* and a single long line: 235-6, 346-7, 511-2, 672-3, 683-4, 857-8, 873-4, 1646-7, Strophe 473-7 presents irregularities; 482-8 presents the rime scheme aABBCCB, and 574-9 and 729-35 have the form aABBAB. 851-5 is a strophe without *quebrado,* and there are irregularities in the opening and closing lines of the acts.

The following will serve as examples of the many cases of the use of assonance for rimes, and of wholly incorrect rimes: 135, *cardos*: *emprestados*: *criados;* 225, *calma*: *alma*: *pasma;* 413, *verguença*: *fuerça*: *tuerça;* 465-6, *Porcia*: *Antonia;* 516-7, *hilo*: *dezillo;* 596-7, *digmes*: *chismes;* 606-7, *suelo*: *rebuelua;* 648, *tiñeblas*: *nieblas*: *quiebras;* 650-1, *apartan*: *auadan;* 685, *sangre*: *landre*: *tarde;* 707-8, *menester*: *sabed;* 710, *vero*: *perro*: *certero;* 1028, *sigays*: *tercero*: *quiero;* 1167, *servire*: *entendere*: *hiziere;* 1208-9, *regla*: *alegra;* 1213-4, *alegre*: *rengle;* 1216, *libre*: *inuisible*: *terrible;* 1355-6, *pleyta*: *rebuelta;* 1363, *acordaremos*: *pensaremos*: *dineros;* 1405-6, *Jacinto*: *tiento;* 1461, *hablas*: *palabras*: *abras;* 1481, *possible*: *libre*: *inuisible;* 1528, *Virgen*: *fingen*: *rigen;* 1538, *moçuelos*: *duelos*: *suyos*: *husos*: *conocellos;* 1581, *poco*: *copo*: *copo;* 1591, *procede*: *carece*: *parece;* 1835, *deshonrra*: *honrra*: *engorra;* 1870, *embuelues*: *renueues*: *ensuelues;* 1942, *colmenero*: *cencerro*: *verdadero.*

In view of the many examples of faulty rimes, it is difficult to draw any definite conclusions regarding the author's pronunciation as shown by apparent rimes of voiced and voiceless sibilants such as *desencasa*: *traspassa* (249-50); *casa*: *passa* (360-1, 599-600); *passo*: *caso* (1145-6, 1628-9); *enojo*: *ojo*: *coxo* (549-50-3); *contraxo*: *distraxo*: *trabajo* (900-1-4); and *restrojo*: *coxo*: *abrojo* (1314-5-8).

In a considerable number of cases the author is content to rime the same word twice in a single strophe. The repetition of a word in the same verse occurs so frequently that it may be regarded as a stylistic peculiarity, as may be seen from the following examples: *mas mas* (9, 892, 1754, 1896); *vado vadear* (1643);

ven, ven (202); *espera espera* (279); *no no* (355, 666, 978, 993); *luego luego* (961, 1732); *bien bien* (998); *aca aca* (1415); *como vienes como vienes* (1453); *di di* (1456); *con esto, con esto* (1575); *mayor mayor* (1577); *nada nada* (1633); *escucha escucha* (1647); *muy muy* (1651); *pena penas* (1723).

The text of *Ypolita* presents a good picture of the language of the time. Vocabulary, phonology, morphology, and syntax were in a state of flux, and the *Diálogo de la lengua* shows the absence of generally accepted standards. Old and new forms stand here side by side, and the vocabulary shows the result of the introduction of a number of Latinisms into the language. The most striking words that offer interest from the standpoint of phonology, morphology and syntax are here presented.

PHONOLOGY

Vowels.

Verbs with stem change which was later lost through analogy: *deprienden,* 17; *empriendas,* 1065; *prienden,* 1331; *depriendes,* 1384.

e pretonic becomes *i,* through attraction: *intincion,* 35, 427, 620; *quistion,* 552; *licion,* 621, 1302; *sinti,* 732.

Consonant changes.

Initial *c* becomes *g*: *godornizes,* 1376.

bd remains in *cobdicies,* 989; *dubda,* 1033; 1131, 1463, 1507; *recabdar,* 1360; *recabdo,* 1841.

cl remains in the learned form *clamo,* 44; but *llamo,* 201.

ct remains in *efecto,* (Argumento); but not in *perfeta,* 299, 1762; *perfeto,* 967, 1573.

fl remains in the learned form *flama,* 94, 1250, 1877; but not in *llama,* 91, 1247.

g absorbs the *i* in *fingendo,* 1080; *rigendo,* 1054; *cojó,* 884.

gn remains in *dignas,* 457; but *malino, repuno* (Argumento); *dina,* 264; *dino,* 1549; *asina,* 896; *puna,* 1118, 1614; *repuna,* 1613.

h intrusive: *trahe,* 563; *creher,* 1506; *vehe,* 1579; *crehen,* 1677; but *aora,* 1743.

Metathesis. *arbor,* 982; but *arbol,* 986; *arbres,* 1226; *Certiberia*

(Argumento); *frechas,* 176, 907. The infinitive ending *-r* is regularly assimilated to *l* before the *l* of the pronoun object: *causalles,* 14, etc.

l in primitive form: *vala,* 609, 612, 1174.

sc remains in *consciencia,* 420; *sciencia,* 986; but, *concupiciencia,* 989; *conocimiento,* 1286; *acaecimiento,* 1649.

l doubles in masc. def. art. before vowel of following word: *ell hombre,* 131; *all alma,* 226, etc.

l medial doubles in *salle,* 531; *sallir,* 616; 1447, 1729.

Contraction: *guarte,* 63, but *guardate,* 186; *quies,* 349, 1100, 1375, 1413; *cres,* 1496; but *veen,* 1678.

MORPHOLOGY.

PRONOUNS.

Demonstrative adjectives and pronouns: *aqueste,* etc., 330, 455, 737, 808, 1179, 1362, 1642, 1843; *aquesse,* etc., 179, 449, 1132, 1243, 1396, 1493; *aquel,* etc., 730, 1159, 1333, 1450, 1831; *este,* etc., 350, 366, 695, 704, 733, 774, 815, 1079, 1266, 1337, 1368, 1417, 1575, 1624, 1681, 1883, *ese,* etc., 256, 305, 444, 1228, 1492; *estotro,* etc., 321, 446, 451, 456, 709, 1819.

VERBS.

Obsolete forms of the present: *do,* 133, 156; *vo,* 305, 334, 662, 944, 1187, 1837; *estó,* 333, 663, 941, 952, 1479, 1838, 1861, 1915, but *estoy,* 942, 1380, 1477-8, 1494, 1509, 1543; *so,* 1188, 1864.

HABER, transitive: *auer a Florinda,* (Argumento); *no hayas miedo,* 282; *esto he miedo,* 695; *aura leticia,* 764; *no a menester ruego,* 1780; but, *odio touo,* 887-8; *tener falso peso,* 1567.

SYNTACTICAL NOTES.

PERSONAL PRONOUN OBJECTS. Generally follow, affixed to the infinitive. They precede, however, in: *me contradezir,* 118; *sin me dexar,* 274; *me dar,* 1021; *me induzir,* 1103; *te ver,* 1123; *se librar,* 1722; *le torcer,* 1731.

With auxiliary verb: *y as me visto,* 310; but, *nunca nos a visto,* 97.

With the imperative affirmative: follow, 33, 122, 167, 182, 241, 278, 1056, 1087, 1391, 1492, 1497, 1750. But, *la rehusa,* 258; *tu me val,* 1020; *me entiende,* 1096; *me perdona,* 1121; *lo allega,* 1388; *lo apunta,* 439; *te esconde,* 763; *le llama,* 961; *te viste,* 1919; with the negative, they precede; 1252, 769, 770.

Moods. Imperative negative in subjunctive, 251, 282, 355, 470, 660, 769, 1065, 1103, 1480, 1557, 1793, 1847, 1886. But: *nunca te tira,* 1252; *no esperad,* 1604; *no engorra,* 1839.

Tenses. *-ien* termination; imperfect, 538, 808, 1761. Conditional: 1429, 1537, 1644, 1728, 1866, 1869.

Conditional: Modern form, 736, 1510. One case of the primitive form: *la muerte . . . ser mia gozo verdadero,* 912-4, where *ser mia=ser me ia=me seria.*

Miscellaneous:

Muy: muy mas, 579, 1698; *muy mucha,* 669; *muy mejor,* 1399, 1867.

Compound prepositions: *en medio el dia,* 555; *cerca la madrugada,* 1128; *junto a las ansias,* 775-6; *junto de la lumbre* 81-2.

Conjunctions: *en lo que=durante que,* 217; *porque=para que,* (Argumento), 11, 693, 1254, 1514, 1854. *que=puesto que,* 51, 1085, 1562; *que=porque,* 55, 243; *que,* omitted, 215, 359, 603, 657, 770, 1797, 1932.

Negatives and indefinites: *en cosa jamas,* 947; *jamas en cosa,* 1055, 1290; *persona,* 1108; *siempre jamas,* 74, 406, 1166; *no nada,* 1501, 1555; *nada no,* 1633; *en cosa no,* 1664; *nunca jamas,* 637; *en cosa,* 1851; *ninguna,* (Argumento).

Definite article with possessive adjective: *el mi vivir,* 95; *la mi vida,* 195, 625; *la su vida,* 207; *el mi hilado,* 318; *la su renta,* 404; *a(l)la su casa,* 600; *la tu vida,* 633, *el su oficio,* 801; *la su costumbre,* 1135; *la tu figura,* 1470; *el mi fuego,* 1558; *la mi lengua,* 1772; cf. *aquel su ciego vivir,* 1450. But not in: *en tu querer,* 194; *de mi pena,* 220; *a tu rama,* 266; *a su casa,* 360, 1473.

The text is reproduced as it appears in the original edition with the following exceptions: in cases of evident misprints, the correct form is given in the text and the reading of the original is placed in the notes; most of the abbreviations have been resolved; capital letters have been used when necessary and the text has been punctuated in order to facilitate the reading, and accents have been used to distinguish homonyms.

YPOLITA.

ARGUMENTO DE LA PRESENTE COMEDIA.

Ypolito, cauallero mançebo de illustre y antigua generacion, natural del reyno de la Certiberia, que al presente se llama Aragon, se enamoró en demasiada manera de una donzella llamada Florinda, huerfana de padre, natural de la prouincia antiguamente nombrada Betica, que al presente llaman Andaluzia, y poniendo Ypolito por intercessor a un page suyo llamado Solento, estoruaua quanto podia porque Florinda no cumpliesse la voluntad de Ypolito. Pero ella, compelida de la gran fuerça de amor que a la contina la atormentaua, concedio en lo que Ypolito con tanto ahinco le importunaua, y assi ouieron cumplido efecto sus enamorados desseos. Intercediendo ansi mismo en el proceso, Solisico, page de Florinda, y discreto más que su tierna edad requeria, y Jacinto, criado de Ypolito, malino de condicion, repunó siempre, y Carpento y criado ansi mismo de Ypolito, hombre arrofianado, por complazer a Ypolito, no solamente le parecian bien los amores, pero era deuoto que el negocio se pusiesse a las manos y assi todas las cosas ouieron alegres fines, vistiendo Ypolito a todos sus criados de brocado y sedas por el plazer que tenia en asi auer Florinda, donzella nacida de yllustre familia, concedido en su voluntad, seyendo la más discreta y hermosa y dotada en todo genero de virtud que ninguna donzella de su tiempo.

CENA PRIMERA EN QUE SE INTRODUZEN SOLENTO Y JACINTO Y YPOLITO Y CARPENTO.

Solento. Bien lo dize, a lo que siento,
aquel que mucho sabia
que a la clara parecia
al de gran entendimiento
la fortuna,
desde quél vido en la cuna
armalle sus asechanças
y en las mayores bonanças
alli más más le importuna
y le atormenta;
porque todo el mundo sienta

dell arte quella los cura
y cómo siempre procura
de causalles sobrevienta
a la clara;
assi que les cuesta cara
lo que deprienden y saben,
y aosadas que no se alaben
de andar como andan, auara
a lo que veo.

Jacinto. ¡O cómo tengo desseo,
Solento, y tu lengua diga
la razon porque la viga
no la ves, a lo que yo creo,
en tus ojos,
y siguiendo otros antojos
y muy siniestro camino,
en la vista del vezino,
teniendole tú sobreojos,
ves la paja!
y assi mi lengua se ataja,
dando fin a su sermon;
pero dime la razon
porque tanto se trabaja
tu intincion
a seguir a su passion
el tan dañoso siniestro.

Solento. Allegado es el maestro
y no miras la lesion
de tu amo,
pues esta es la tela que tramo,
que avnque a vosotros lo niega,
su mal jamas no sossiega
y por esso yo me clamo
de la parca
y de cómo tanto abarca
la fuerça y fuego de amor.

Jacinto. ¿Que aquesse es todo el dolor?
Pues de dos golpes all arca (Fol. XLVI v.)
que assi se curan
ellas y en al no procuran
más de en ver bullir dinero
y este cierto es el minero
con que sus llagas maduran.
Que razones
ni oyr tañer ni canciones,
¡o que poco les agradan!
asi que con esto auadan
y su cuita, y sus pasiones,
está queda
si sienten luzir moneda;
mia fe, hermano, mira, guarte,
nunca tuerças en tal rueda.
¿Qué me dizes?

Solento. Que te diera dos perdizes
por estar fuera del juego.

Jacinto. Que dentro estás ya en el fuego,
pues mira por las narizes.

Solento. Quanto más,
que Ypolito sin compas
anda y avn harto penado.

Ypolito. ¡O triste de mi, cuitado,
que para siempre jamas
mi tormento,
segun que comigo siento.
nunca en cosa auadará,
ni el dolor afloxará,
ni tan poco el pensamiento
en vn punto
dexará de estar muy junto
de la lumbre en quien adora,
pero ya de cada vn ora
no espero so estar defunto,

y que ya fuesse,
oxala Dios lo quisiesse,
porque asi descansaria
y tambien se cumpliria
su gozo, desque me viesse,
de la dama
por quien la tan cruda llama
me quema con tal tormenta;
lo qual plega a Dios que sienta
y como se abrasa en su flama
el mi biuir.

Solento. Algo le quiero dezir
porque avn nunca nos a visto.

Ypolito. Assi que si en esto insisto
y en dessear el morir,
es por qué
nunca jamas le pequé
ni nunca enojo le hize.

Solento. Pues otra cosa se dize,
que yo me callo y me sé
de verdad.

Ypolito. O amigo de gran bondad,
y dime: ¿que ay estás tú?
del pueblo sera el ru ru,
que ciego y sin claridad,
nunca acierta.

Jacinto. Ya está la materia abierta
y la furia está amansada;
quiero hablar mi cucharada.
Tu habla, señor, concierta,
pues quel sabio
a de ser muy sin agrauio
en su lengua y su dezir.

Ypolito. Pues ¿quies me contradezir
y no miras cómo rauio?
¡O amigo

Jacinto! y ¿cómo a enemigo
me tratas, dime, mal pan?

Solento. Yo digo ques granda afan
avn de lo tal ser testigo;
y dolores
tiene quien con los señores
se para a partir las peras,
y las hablas verdaderas
nunca causaron onores;
y con lisonja
crece ell hombre como esponja
y gana muchos amigos.

Jacinto. Pues yo no me do dos higos,
ni como ell agro y toronja,
ni los cardos,
con los dientes emprestados;
por esso para bien mientes.

Ypolito. ¡O cómo hablays entre dientes
y qué pena es los criados
ser poetas
y hablar cosas secretas!
Y cierto es gran desatino
el rapaz ser adeuino
y saber norte y planetas
y en esso
querer hablar: y avn con esso
se hinchen los hospitales.
Y assi males sobre males
siempre pesan en su peso;
mas al presente,
avn que cierto es ruin gente,
los tengo de comportar
y no es tiempo de mirar,
pues lo veo claramente
en las meajas,
ni menos me do dos pajas,
pues el mundo va qual va.

Jacinto. ¿No miras en lo que está
haziendo astillas y rajas,
y mofando?

Ypolito. Assi que, contemplando,
con ellos me quiero andar
y este vado vadear,
dando vueltas rodeando.

Solento. ¿Estás atento?

Jacinto. No, sino burla, Solento,
y andate a caça de gangas,
de haldas haziendo mangas,
y la boca siempre al viento.
Y ¿no sientes
cómo en todo para mientes?
Cierto estamos engañados
en servir estos pelados
y avn sobre todo inocentes.
Bien me miras.

Solento. ¡O qué malas frechas tiras!
con yerua muy enconadas,
dañosas, emponçoñadas;
cierto van aquessas viras
de tu aljaua.

Jacinto. No, quel dedo me mamaua,
y andate tragando ell ayre;
y cómo es gentil donayre
que penes por quel penaua:
¡qué primores!
Guardate destos amores,
que a los corneros quebrados;
y a lo otro, los honrrados
siempre son los rogadores,
a mi ver.

Ypolito. Señora de gran valer,
flor de las flores Florinda,
fresca rosa y flor muy linda,

¡o cómo está en tu querer
la mi vida!
¡o cómo nunca me oluida
la rauia triste y dolor!
o cómo el gran disfauor
me lleva ya de vencida
de tal suerte
que siempre llamo la muerte
diziendo: ven, ven del todo,
y all hombre hecho de lodo,
antes quel biuir despierte,
tú le mata,
y de forma tal le trata,
que la su vida enojosa
creça y su cuita espantosa.
Y sus vinculos desata
por tal arte
que no sepa desiparte,
ni si está en cielo, si en tierra,
y de forma tú le atierra
que sin palabra hablarte,
se consuma
de la forma quel espuma,
que en lo que cuezen se queda, (Fol. XLVII r.)
y avn que más buelua esta rueda
no digo del mal la suma
de mi pena,
de todo bien tan agena
que cierto es cosa despanto
pensar dezir el mal quanto
es el que a mi me condena
tan sin calma,
que al sentido y avn all alma,
tanto las fuerças destruye
que la vida de mí huye
y el cuerpo tambien se pasma,
de ya vencido.

Solento. ¡O cómo se a amortecido;
o cómo en todo desmaya!

Jacinto. ¿Qué nos pena que se vaya?
Dexatelo assi caido,
y huygamos,
y lleuemos que comamos,
si te plaze,
dell oro que tanto aplaze
al cuerdo y necio y al mudo,
y pues presume de agudo,
dexalo estar como jaze
y sus, vamos.
No sé qué nos esperamos.

Solento. ¡O Jacinto, calla, calla!
que tarde o nunca se halla
el deleyte tras que andamos.
Mas escucha
y verás la cruda lucha
quel sentido desencasa
y el dolor que lo traspassa,
y no lances essa ducha
ques tan falsa
como ell agua que rebalsa,
que mata al que della beue,
y muy pesada avnque breue
es la carga desa salsa;
assi que escusa
essa burla y la rehusa
porque no es juego, Jacinto,
que te ahorcaran del cinto,
y el diablo es que te acusa
y esso trama;
assi que tú, hermano, ama
la honrra dina de onor.

Ypolito. ¡O cruel, dañoso amor!
que siempre me asgo a tu rama,
a mi entender,

mas no dexas de estender
sobre mí tu cruda mano
y con rigor inhumano
administras tu poder,
y assi atas
mis sentidos y maltratas
sin me dexar descansar.
¡O quién pudiesse pensar
la causa porque me matas
y destruyes!

Solento. Dime, Jacinto, ¿do huyes?
Espera, espera, perdido.

Jacinto. Pienso que me aura sentido.

Solento. ¿Y por eso te rehuyes?
No ayas miedo:
antes mira y está quedo
y siente el dolor que passa,
que cierto no tienen tasa
sus males, ni yo no puedo
ymaginar
cómo, cierto, el gran penar
ya tanto le desconsuela.

Jacinto. Quiera Dios que no esté en vela
y aya oydo.

Solento. ¿No lo ves tan decaydo
y sin alma y sin concierto?
Antes pienso questá muerto.

Ypolito. De Florinda soy vencido,
clara estrella,
de las mujeres más bella
y de todas la más alta,
y es muy perfeta y sin falta,
mas como no puedo vella,
estoy muriendo,
y comigo padeciendo
del mal mill contrariedades.

Solento. Mira que son vanidades
essas, segun vo sintiendo
y pensando,
porque yo ando rodeando
cómo se muela tu trigo.

Ypolito. ¡O Solento, buen amigo!
¿y as me visto estar penando?

Solento. Mi fe, sí,
y tanto tu mal sinti
que tengo pena y angustia
y avn la cara harto mustia
de verte como te vi;
mas esfuerça,
que yo fio quella tuerça
en su torno el mi hilado
porque con grande cuidado
la dexó mi pobre fuerça
estotro dia,
y avn con buena gana oya
el cuento de tu passion
y mouida a compassion
la dexé, a lo quentendia
en su gesto;
y con vn son muy onesto,
de tu mal bien se dolia.

Ypolito. Ya descansa ell alma mia,
mas ¡Jesus! y ¿qués aquesto
que Solento
me dize con tan gran tiento?
y pienso que estó durmiendo,
pero a lo que vo sintiendo,
mucho huelga el pensamiento
en oylle.
No quiero contradezille,
pues que habla a mi cuidar,
a sabor del paladar.
Antes yo quiero induzille

a que más diga,
y que su processo siga.
Mas si lo dexo esfriar
y le torno a preguntar
podra ser que se desdiga
de lo hecho,
y pues habla en mi prouecho
quiero oyr.

Solento. O ¿cómo no quies sentir
esto que dize mi lengua?

Ypolito. Antes te ruego, a la lengua
me informes, por quel morir
ya me dexa
y con esso ya se alexa;
por tanto, no, no acabes.

Solento. Ya te acuerdas y bien sabes,
devanando esta madexa
ante yer,
me mandaste fuesse a uer
a Florinda alla a su casa,
y avn te dixe lo que passa,
y tambien el gran querer
que te tiene.

Ypolito. ¿Pues cómo ensi se detiene
causando tantas varajas?

Solento. Pues piensas ques esto pajas,
no miras que les conuiene
que lo hagan.
Mas tras esto luego auadan
sus ansias y sus furores,
y sus quexas, sus rencores
desta manera las passan.
Mas yo juro
y avn de luego te asseguro
yr a ver si ay hijo o hija.

Jacinto. ¡O qués mala sauandija!

Solento. Deso muy poco me curo.

Jacinto. Pues ¿no barruntas
que te hazen mill preguntas
sin proposito y sin causa,
y otras vezes hazen pausa
que diras questán defuntas
y no biuas?
Matenlas malas adiuas
que cierto es ruin ganado,
y sus males son sin vado
y sus palabras esquiuas
muchas vezes;
y en seguir sus intereses
¡o qué agudas! ¡qué despiertas!
y juegan a descubiertas
que les veres bien las hezes,
y sin piedad
son, y cruda crueldad
en ellas abita y mora;
y otra cosa bien las dora,
que en cosa tienen bondad,
y liuianas
y en todas sus cosas vanas
y sin peso y sin medida
se passan en esta vida
renzillosas más que ranas;
y sin cuenta
anda siempre la su rrenta,
y sin regla y sin compas
se passan siempre jamas
y con vna sobreuienta
acompañadas,
que se hazen regaladas
al que sienten ques bien necio;
asi que huye tal tercio
porque son muy mal miradas,
sin verguença,

y avnque son de poca fuerça,
no de los quartos çariegos,
y con los sentidos ciegos,
siempre procuran que tuerça
su biuir.

Solento. Yo quiero contradezir,
Jacinto, por mi consciencia,
essa tan dura sentencia,
pues me piensas induzir
a tu sermon,
mas falsa es la conclusion
que presupones y fundas;
más bien de malicia abundas
y avn de dañada intincion.
Esso procede,
porque ya tu lengua ecede
al general vituperio;
mas ¿qué diras del imperio
de Yrena? y esto concede
muy sin pena,
pues su fama, segun suena,
más relumbra que no el yris.
Pues de la reyna Tamiris,
y de la de Masimena,
¿qué barrunta
tu lengua? y luego lo apunta
por sanar de aqueste hipo;
y de la donzella Ypo,
questá biua avnque defunta,
¿qué profaças?

Jacinto. Son essas algunas raças
y mescla que bien desdora
a estotras y en nada dora;
assi que más embaraças
con tal lumbre,
porque aquesas en la cumbre
y muy puestas en el cielo

echan a estotras por suelo;
pero muy gran muchedumbre
ay de reynas,
notables, famosas, buenas,
y aquestas mi lengua loa,
pero a essotras que desloa,
dignas son de tales penas;
y matronas
ay muy dignas de coronas,
porque bien sé que Artemisa
merece grande diuisa,
y dos reynas amazonas
las primeras
fueron en el bien enteras,
y la otra casta Porcia
romana, y la otra Antonia,
muy perfetas tú las vieras
sin debate;
y la del gran Mitridate
no pienses que queda atras,
y Ytalica, sin compas
llorando, mucho se abate:
¿quién tal vido
que dueña tanto al marido
a la contina llorase
sin que un punto descansasse?

Solento. ¿Ya la Dido
en los metros no la vido,
de Lucrecia y su reues?

Jacinto. Avn en esso ay haz y enves,
mas mi lengua no la oluida,
y grandes males
causó en las gentes mortales,
pero en el mal consintio.

Solento. Fue porque ella más temio
dell esclauo la torpeza.

Jacinto. Enfin cometio vileza
y avn dio causa que se vio;
mas su limpieza
no fue de recta nobleza,
mas de lo que se siguio
costa que se arrepintio.
Assi que desta proeza
es loada
de algunas que mal mirada
tienen su historia y su yerro.
Avn su muerte cruda a hierro,
estando la triste ayrada,
y tan tino
la reprueua ell Agustino.
Porque sientas estas cuentas,
y que en los cuentos que mientas,
he trillado el tal camino
y su senda.

Ypolito. ¡O cómo de tal contienda
mucho se aliuia el sentido!
y huelgo en auer oydo
y en que tanto se os entienda.
Mas oye atento
tú, ¿qué gozes? mi Solento,
dexadas essas porfias,
¿qué me dizes? ¿qué confias
en Florinda, a lo que siento?

Solento. Assi burlando,
y avn pienso que devanando,
anda contino en mi hilo.
Lo que vi no sé dezillo,
mas mucho quedó pensando
en tu dolor.

Jacinto. Mira ques essa su flor,
siempre mostrar buena cara.

Solento. Y avn a algunas cuesta cara
el vsar de tal primor

y, a su pensar,
ellas cuidan de mofar,
mas despues quedan burladas
y en fin son las engañadas,
si más mira su burlar.

Jacinto. ¿Y sus trufas,
y avn ese comer de chufas?

Solento. Les salle a los paladares,
o alla baxo a los yjares,
avnque más sepan de rufas
y mofen bien.

Ypolito. Yo no puedo pensar quién
os enseñó tantos chistes.

Carpento. Ya vosotros le entendistes,
mas muy mejor conocien
vuestras mañas
ado venden las castañas.

Jacinto. ¿Qué es lo que dize Carpento?

Carpento. Que busco en mi pensamiento,
destas cosas tan estrañas
el remedio,
porque nunca faltó medio
para todas las passiones,
y este escurrir deslauones,
que se quiebre ya por medio,
ques enojo.
Y ya yo tengo sobre ojo
esta tan gran dilacion,
y estó por mouer quistion
avnque estoy algo y bien coxo,
porque podria
ser que, avn en medio el dia,
Florinda a ti te hablasse,
y pesasse a quien pesasse,
y avn tambien hombre podia

en la rebuelta
apañar algo a la buelta.

Solento. ¡Por Dios, quél está donoso!

Jacinto. Dexa rajar al fragoso,
que ya trahe la lengua suelta.

Ypolito. Está atento,
Carpento, y oye con tiento,
¿y no miras la deshonrra
de Florinda y de su honrra,
ques todo mi fundamento?
¿No te acuerdas?
Mira bien que desacuerdas.

Carpento. ¿Y aora me dizes esso
y a estas cosas buscas seso?
Aosadas que tú te pierdas,
o yo me engaño.

Ypolito. ¡O ques mi mal tan estraño,
que no recibe consejo
de hombre sabio ni de viejo!
¿Vidose dolor tamaño?

Carpento. Avnque sea muy más añejo,
ya yo digo.

Solento. ¿No ves qué donoso abrigo?
y creo que piensa con su fiero
y en traer mano de azero
ser de la boda el testigo;
pues llegá,
y de lo mejor segá,
que está de buena sazon.

Ypolito. ¿Y as oido la razon,
tú, Solento,
de lo que dize Carpento?

Solento. Son hazañas muy añejas
y rondalles de las viejas,
y querer soplar al viento,

y sin cimiento,
y cosas fuera de tiento.

Carpento. Pues andate con esos digmes,
llevando y trayendo chismes;
mas por ver si en algo miento,
y lo que passa,
vamonos luego alla su casa.
Y avn por el cuerpo de Cristo
que quando ya tengan visto
tenga amasada la masa
en poco rato,
y avn les dé luego tal trato,
questén más de tres en suelo,
y antes quella se rebuelua,
apañalla en el rebato
y que nol uala,
avnque finja questá mala.

Jacinto. No mirays que quatro manos . . .
¡assi la virgen os vala
y vos guarde!

Solento. Echar yesca al fuego que arde,
me parece todo esso,
y avn querer sallir de sesso;
pero cierto ya es muy tarde.
Quiero ir
y si me dexas siguir
lo que lleuo en la intincion
yo le daré tal licion
que pienso le hazer rendir
en la pelea.

Ypolito. Pues, anda, que ya dessea
la mi vida tal bonança
y tiene tal confiança
que aqueso presto se vea
cumplido assi.
Mas, Solento, dime aqui;
¿qué le entiendes de dezir?

Solento. Que luchas con el morir
y que, a lo que yo senti,
la tu vida
está ya muy decaida,
y que estás muerto avnque biuo
de vn dolor atán esquiuo
que nunca jamas te oluida
vn solo punto;
y que estás ya tan defunto
ques menester su fauor,
pues que se entiende en tu amor
tu alma, segun barrunto,
de verdad.

Ypolito. Quedo con tal claridad
en ver questás en lo cierto
que te juro yo por cierto
que an cobrado claridad
mis tiñeblas;
y tambien todas las nieblas
de mí se huyen y apartan
y los dolores se auadan.
Pero el coraçon me quiebras
y me embaraço,
porque sin dubda me embaço,
y avn de dentro bien me quemo,
y avn comigo mucho temo
no se enoje;
mas si aqueso a ti te acoje,
aosadas que andemos buenos.

Solento. No llores duelos agenos.
¿Quién passa agua que nos' moje?
Y assi me vó.

Ypolito. ¡O qué catiuo estó!
¡O cómo es grande mi mal!
¡O qué fiero y desigual!
y avn no lo siento bien, no,

porque el sentir,
enemigo del biuir,
muy mucha me desconsuela,
y en esto assi se desuela
que aure ya de consentir
en lo que quiere,
pues que biuiendo más muere.

CENA II EN QUE SE INTRODUZEN SOLENTO Y SOLISICO Y FLORINDA

Solento. El que no mira adelante, (Fol. XLVIII v.)
muchas vezes queda atras,
y guardando este compas,
cierto juro yo que ante
haga cosa,
mire como la raposa,
si parece perro o galgo,
porque si entro y nunca salgo,
sera la burla donosa;
y avn bien falsa
que hagan ellos la salsa
de mi sangre.
Antes los lleue la landre,
y se coman de carcoma,
y avn aosadas que no coma
avnque seys oras me tarde,
ni me quepa
bocado que bien me sepa,
hasta auerme assegurado
porque no metan dado
a las bueltas de la trepa:
que esto he miedo,
pero no me mamo el dedo,
que si juegan de caçada
ya yo sé la patoxada,
y luego me desenredo
de tal red.

Y avn sé bien hablar merced
al sastre y avn a tendero
a las vezes, quando quiero,
y assi con esto vos ved
que se empapan
y los compañeros rapan
algo de que es menester;
assi que cierto sabed
que estotros el viento papan,
muy de vero,
si piensan duermo sin perro;
y caçan con huron muerto,
y no tiran muy certero,
de verdad,
y siguiendo vanidad,
van de noche sin candela
y la frontera sin vela.
Es de muy gran neçedad,
esto digo,
porque nunca nadie abrigo
busque al buey ques ya muy viejo,
ni menos tomen consejo
del necio por más amigo,
ni del mancebo;
mas tornando a estotro cebo,
avn ques malo aqui dezillo,
no tiene cabo este ouillo,
y la candela de sebo
alumbra a todos.
Mas siguiendo aquellos modos,
se consume cierto ensi,
assi que a lo que sinti,
miedo tengo questos lodos
se passen subiendo en mí
y si ella aplaca,
menos querria ser la uaca,
por mi fe, de aquesta boda:
porque si el hombre senloda,

¿qué aprouecha andar en haca
ni en rozin?
Pero ya pues aca vin,
assirme a la mejor rama
y a mi ver muy bien se trama,
y avn mirando ya la fin,
nada empece;
y fortuna fauorece
al coraçon ques osado,
y avn el paje della amado
al encuentro se me ofrece:
¡dicha buena!
avnque tambien es gran pena
contemplar con tantas gentes;
mas quien mira inconuenientes
nunca acierta en buena vena.

Solisico. ¡O Solento!
¿cómo vienes tan sin tiento?
¿No me lo quieres dezir?

Solento. ¡O que se acerca el morir
y mi mal no lleua cuento,
y con malicia
viene tras mí la justicia!
Agora, hermano, responde.

Solisico. Pues sube y ay te esconde,
que avn de verte aura leticia
mi señora,
que en este momento y ora
se retraxo ay con gran quexa.

Solento. Bien deuano esta madexa.

Solisico. Y no te entres a sobre ora,
no se tema.

Solento. Otro fuego pues le quema,
que cierto yo bien me sé,
y avn con gran tormento rema
en este punto.

Florinda. Amor, pues que ya estoy junto
a las ansias del morir,
dexale ya despedir
al cuerpo, casi defunto,
de su amado.

Solento. Bien se a todo rodeado.

Florinda. Porque siempre estoy con él,
avnque tu rauia cruel
mucho me dobla el cuidado,
con tal porfia,
quel sentido en nada fia,
ni piensa verse guarido,
porque está tan decaido
que en si mesmo no confia,
viendo el mal,
rauioso, fiero, mortal,
con fuego que nunca huye
y el cuerpo y alma destruye
con ansia muy desigual.
Y cierto es tal
que nunca mayor ni tal
en hembra jamas se vido:
y assi el seso embeuecido,
con cuita ninguna ygual,
bien padece
y el coraçon ya fenece
de administrar el su oficio,
porque se da en sacrificio
al que muy bien lo merece,
y es a quien
de mi vida es mal y bien,
y porque ya no le vea
la muerte a mí se me emplea:
y aquesto bien lo dizien
los sentidos,
los quales, de ya vencidos,
de todo en todo me dexan

y de forma tal me aquexan
que los veo muy condolidos
de dolor.
¡O falso dañoso amor!
¿Porqué desta arte me tratas?
¿No miras que si me matas,
esecutando rigor,
seras tenido
por peruerso y dolorido,
y todos de tu ponçoña
huyran, como de roña
el buen pastor?

Solento. Auade, auade el rencor,
que bien escuchandola estó.

Florinda. No culpo, no culpo, no,
a Mirra que con furor
siguio tu gana;
ni a Dido, ni a la greciana
que incurrio en ell otro yerro,
causa del grande destierro
de la gente, en nada vana
a la sazon;
ni menos de su passion
culpo a la nuera de Egeo;
ni a Popilia: pues que veo
que, estando en gran turbacion,
se desmandaron,
ni menos culpo, avnque erraron,
Yaolante con la Medea,
ni tan poco a la otra rea
increpo, avnque cierto amaron (Fol. XLIX r.)
muy entero.
Ni alabo a la dell artero,
que assi la tela deshizo,
ni a la otra que no hizo
lo quel padre muy de vero
le dixera,

pues quel amor las mouiera
a seguir el tal camino;
ni a Paris que atán sin tino
forço a Elena
no lo culpo: avnque gran mal
causó, ni al gran Anibal
increpo avnque muy mal suena
el tener sobrada pena
por la moça
por la qual su fama estroça,
segun digo.
Ni al godo grande Rodrigo,
ni all otro rey Masimisa,
no les quito su diuisa,
porque muy gran desabrigo
fue tu fuerça;
y aquel hazelles que tuerça,
tu rauia y cruda maldad,
dañó a tan alta bondad,
haziendoles tuerto y fuerça;
y a sus personas,
dignas de grandes coronas,
causaste gran perdicion
y total destrucion
en sus reynos;
y de tan malos gouiernos
tienes culpa,
y assi nadie te desculpa,
pues que con gran crueldad
acarreas tal vanidad,
de tantos males la culpa;
y a Dauid,
tambien le venciste en lid,
y a su hijo Salomon,
y el otro fuerte Sanson
tambien cojó de tu vid
los agrazes.
Assi que mira qué hazes

y mira el Cesar qué odio
touo del hecho de Clodio;
y mira que nunca pazes
tu acarreas,
mas mucho abates y aterras
a los que más más te siguen
y tus daños los persiguen
hasta las agenas tierras.
Y Cathelina,
segun que mi lengua asina,
tocado de tal porfia,
mató al hijo, y bigamia,
contra la buena dotrina,
Lamech contraxo,
y assi su carne distraxo,
casando con dos mugeres,
y otros mill cuentos de aferes
as causado y gran trabajo.
Mas ¡ ay, cuitada!
que me veo muy traspassada
de tu vira y de tu frecha,
y de forma tal contrecha,
que estoy tan atormentada,
que ya no espero
ni otra salud no la quiero
saluo que venga la muerte,
y avnque la tienen por fuerte,
ser mia gozo verdadero.
¡O mi amigo,
mi bien y todo mi abrigo!
y ¿cómo assi me matays,
y cómo vos no mirays
que como a crudo enemigo
me tratays,
y cómo nunca pensays
en apagarme este fuego?

Solento. Bueno se para este juego.
Dessa arte, Florinda, estays

y muy onesta.
No espero mala respuesta,
mas pues ya cesa el hablar,
quiero me mi paso entrar,
pues que nada no me cuesta
la palabra,
y avn aosadas que luego abra
la materia pues quel duele,
que assi ello hazer se suele
donde quiera que amor labra.

Florinda. ¡O Solento!
¿as oydo mi tormento?
¿as visto el crudo biuir?
¿as visto como el morir
me acarrea tal pensamiento
que no sé yo
si biua o si muerta estó
ni menos si estoy en mi?

Solento. Nunca yo menos os vi
despues que aqui vengo y vó

Florinda. ¿No respondes?

Solento. De mí, señora, te escondes
y en cosa jamas te fias,
y siguiendo tales vias,
si miras, tu siempre ascondes
el mal que sientes.

Florinda. ¿Que en esso as parado mientes?
pues estó ya de tal temple,
que mi mal no ay quien lo temple
en conclusion,
saluo su gran perfecion,
y en otro no me derramo;
mas sabe que amo a tu amo
y en su vista y su vision
siempre contemplo;
assi que sigue este exemplo
y luego, luego, le llama.

Solento. ¡Que ya no mira su fama!
o padre, gran rey del templo,
y de natura
que formaste la criatura
en el campo damaceno
y de ser perfeto y bueno
la dotaste y tu figura
le esculpiste,
y ell alma a la forma vñiste,
dando fin a la tal obra
y apartando su çoçobra,
en el huerto los pusiste
del reposo,
y de un gozo muy gozoso,
los forniste en todas cosas,
y entre flores y entre rosas
de cosa no no cuidoso,
Adan moraua,
y su cuerpo deleytaua
sin tener cuita y cuidado,
pero del arbor vedado
tu precepto lo apartaua
de tal modo,
diziendo: come de todo;
pero dell arbol de sciencia,
no tenga concupiciencia
la forma hecha de lodo,
ni tal cobdicies
ni en esso, no, no te inuicies,
y pues tienes libertad
de seguir bien o maldad,
de aquesto no, no desquicies.
Y quien tal vio
quel precepto no cumplio,
induziendo la muger
y siguiendo el tal querer,
bien del bien nos desuió,

porque luego,
con un cuchillo de fuego,
el chirubin los destierra
y mal dixiste a la tierra
y a ellos; y sin sosiego
en Ebron,
ya temiendo all Acheron,
desnudos alli habitaron,
assi que nos apartaron
de tu diuinal vision,
y a pecar
nos someten y avn a errar, (Fol. XLIX v.)
de mill suertes mill maneras,
abriendo tantas carreras
quel que se quiere saluar
es el justo
y el que con rigor robusto
se libra de tal pelea;
assi que el que a ti dessea
nunca eceda en hecho injusto
ni en mal.

Florinda. ¡O, Dios Señor!, tú me val,
y cuida me dar consejo,
pues para ser hombre viejo
era mucho dezir tal.

Solento. Vuestro daño no lo quiero,
¡Qué tercero!
antes, si mirays, procuro
quel camino más seguro
a la contina sigays,
pues yo fio
que teneys libre aluedrio
de seguir camino diestro,
euitando el ques siniestro,
y avn sin dubda yo confio
quessa rauia

la aplacareys como sabia,
huyendo tal perdicion.

Florinda. ¿Qué aprouecha discrecion
contra mal que tanto agrauia
y me arranca
ell alma, y el cuerpo manca
y me priua la razon,
causando gran diuision
al pensamiento,
cegando all entendimiento
de su lumbre y su entender?
Asi ques vn contender
con la brasa,
o con el ladron de casa,
de quien cierto, a mi cuidar,
nadie se puede guardar.
Mas, ¡Solento! despierta,
y pues sientes questoy muerta,
¿qué dizes de tal passion?

Solento. Que rigendo ell aficion,
jamas en cosa se acierta.

Florinda. Anda, vete,
¡o qué donoso alcahuete!

Solento. ¡O cómo tu gran beldad
aborrece la verdad!
y avn otro gran mal comete
que, a sabiendas,
a la voluntad da riendas
que vaya desenfrenada;
assi que tu furia auada
y la tal cosa no empriendas,
ques perdida.

Florinda. Por Dios, que me das la vida.
¿No mirays vos el rapaz?
¡Qué gentil traer de agraz
a la caçuela!

Por mi fe, bien me consuela,
y si siempre assi lo hazes,
muy bien tramarás la tela;
¡el virote!
¡qué reuoluer de almodrote!
¡endereçando la hoz,
bueno se para este arroz!
¡Qué verdugo y buen açote
en estos tales,
que, fingendo de leales,
tienen all amo en desprecio
y del cuerdo hazen necio!
¿No veys qué quitar de males
a quien los cria?

Solento. ¿Qué? ¿seguir quies tu porfia,
con la voluntad muy suelta?
Pues, dexame dar la buelta.
¿Vos no veys, señora mia,
quel ques marcado
a de tentar bien el vado,
como haze el marinero?

Florinda. ¡Qué donoso majadero!
¡Qué necio, qué mal criado!
¡descortes!
¡Qué boluerse dell enves!

Solento. Señora, mi fin me entiende
y despues, riñe o contiende.

Solisico. Bozes dan, no sé que ses.
Quiero oyr.

Florinda. Pues torna, si quies dezir,
que avnque con la muerte lucho,
con toda atencion te escucho;
mas no pienses me induzir,
porque en la zona,
antes el fil de Latona

dexará su curso sólito
que a mi amigo amado Ypolito
le dexe, porque persona
de tal bondad
causa en mi tal claridad,
que pensando siempre en él
y siguiendo el tal niuel,
ni temo la aduersidad
ni a la fortuna.

Solento. Pues lo mismo te importuna
con toda atencion mi lengua.
Mas Ypolito que venga,
en esto el sentido puna
y ell entender
dell arte que podra ser.
En lo demas me perdona,
porque la sangre se encona
en, señora, assi te ver
tan ayrada.

Florinda. Antes ya estoy aplacada,
por tanto, cobra sosiego,
y Solento yo te ruego
que cerca la madrugada,
sin más luenga,
se venga y cubra mi mengua,
pues por él sin dubda muero.

Solento. Aquesso es lo que yo quiero;
bien se texe.

Florinda. Y antes el carro y ell exe
perderan la su costumbre,
que de Ypolito, mi lumbre,
el pensamiento se alexe,
ni mi memoria
se olvide de en tal historia
de contino contemplar;
pues si tengo algun pesar

por esperar la gran gloria,
bien se emplea,
porque todo el mundo vea
el gran tormento que passo.

Solisico. ¡O terrible y fuerte caso!
y ¡cómo su muerte dessea
la hembra triste!
Pues de tal paño se viste
enforrado de maldad,
y agena de onestidad,
a la maldad no resiste;
y de ciega
piensa que no la entendian;
pues quando los ciegos guian,
¡guay de los que van detras!

Solento. Mal parece
y todo el hecho escurece,
lo que dize aquel muchacho,
y yo de necio y de empacho
no miro que ya amanece.

Florinda. ¿En qué estás,
Solento? ¿murmuras más?

Solento. Antes, señora, sabed
que si manda su merced
me yre, mas siempre jamas
la servire
y en al nunca entendere,
y es justo que vaya presto,
por ques bien que muy onesto
se haga lo ques hiziere.

Florinda. ¡O hermano!
y ¡cómo es consejo sano,
assi la virgen me vala!

Solisico. Aosadas en ora mala,
antes es hecho liuiano;
y avn al reues

van y harto de traues (Fol. L r.)
todas aquestas haziendas.

Florinda. Asi que sin más contiendas
le diras questoy qual ves;
que no se tarde,
por quel fuego quen mi arde
y me abrasa en tal conquista,
no se apaga sin su vista.

Solento. Pues haz que la puerta guarde,
que yo vó.

Florinda. Anda ya, que muerta só
si en vn punto alla te tardas,
y anda, corre. Di, ¿qué aguardas?
Solisico.
¿No respondes? dime, chico.

Solisico. ¿Qués lo que tu merced manda?

Florinda. ¿Qué te parece qual anda,
del pobre haziendo rico,
este mundo?
¿y del rico, segun fundo,
haziendo pobre y cuitado?
¿y ensalçando al humillado
avn que esté alla en el profundo?
¿y dell alto
y potente, a lo que esmalto,
haze chico, segun digo,
y pobre y mucho mendigo
y de todos el más falto?
¿y al ques triste,
cosa que nunca tal viste,
sin guardar orden ni regla,
en vn punto te lo alegra,
sin que en cosa le resiste?
¿y al contrario,
siguiendo camino vario,
al que está bueno y alegre

te lo aparta de tal rengle
cõmo hizo al consul Mario?
¿y del libre,
en vn instanti inuisible,
haze persona catiua?
¿y al questá en prision esquiua,
muy dañosa, muy terrible,
en vn credo
le haze libre y muy ledo?
¡O diuina potestad,
inmensa gran magestad,
que estandote inmoto y quedo
los arbres mueues!

Solisico. Señora, pues que rebuelues
essas cosas atán altas,
¿porqué no miras las faltas
con que bien tu fama ensuelues?

Florinda. ¿Qué me dizes?

Solisico. Que abaxas bien las ceruizes
tras el dañado apetito,
y assi ni en blanco ni en hito
daras, avnque más atizes
con tal arte.
Pero mira bien y guarte,
que Ypolito, avnque mancebo,
bien sabe pescar con cebo.

Florinda. El coraçon se me parte
si contradizes,
inxiriendo essos matizes,
de aquesas tus negras flores.

Solisico. Pues, siguiendo essos amores,
quiera Dios que no deslizes
de tu fama.

Florinda. ¡O que me abraso con llama
más cruel que del infierno!
y con fuego tan eterno,

que abrasa con cruda flama;
por tanto, mira,
y nunca de ay te tira,
con la voluntad despierta,
porque en tocando a la puerta,
tú les abras.

Solisico. En gentil dechado labras
y con muy donoso sirgo.
No amaneces con el virgo
si entras con él en palabras.
¡O aziago
dia y de mortal estrago
que ya no teme a la madre,
ni a los huessos de su padre,
siguiendo tras el halago
que tanto dura!

Florinda. Esto, Solis, tú, procura,
assi Dios te dé la vida.

Solisico. Señora, no se me oluida,
que yo con toda presura
lo hare,
y avn tambien procurare
descusar otros aferes,
diziendo [a] aquesas mugeres
algo que yo bien vere,
y que ya echada
estás, y no fatigada,
como estauas de primero.

Florinda. ¡O mi amigo verdadero,
y cómo estoy descansada,
en ver que sientes
mi mal, y en él paras mientes,
y avn tienes pena
de sentir que algo mal suena
mi mal, y en él no consientes!
Assi que siento

que tienes conocimiento
de mi mal y mi tristeza,
pero salte, y con destreza,
haz que no aya mouimiento
jamas en cosa.

Solisico. Duelos tiene la raposa
de que se anda a caramillos,
y andando a caça de grillos,
ya vos veys questá donosa.

CENA III EN QUE SE INTRODUZEN SOLENTO Y JACINTO Y CARPENTO Y YPOLITO

Solento. Gran enojo es contender (Fol. L v.)
en hechos con quien no sabe,
mas aosadas no se alabe
pues no se sabe vender
la moçaluilla,
que está hecha tortolilla,
mas no en obra y condicion;
assi que con tal licion
bien se empapa la bouilla.
Mas aosadas
que, andando en estas pisadas,
ella se burle y engañe,
y el que las sabe las tañe,
porque al que no da caçada
en el juego,
todos le conocen luego,
y lo que dize el pandero
no a de ser por fuerça vero;
assi que yo eruajo y siego
en buen restrojo,
y me voy por donde el coxo
anda tanto como el sano,
por ques el camino llano
y sin espina ni abrojo

y sin cuesta.
Y como veys, poco cuesta
estar encima o abaxo
pues que todo el más trabajo
es fingir quis a la mesta,
o a la caça,
assi que nada embaraça
el burlar a estas modor[r]as,
que, avn que fingen bien de çorras,
son como la calabaça,
muy vazias.
Y siguiendo sus porfias
siempre se prienden en lazo,
y con pequeño embaraço
aquella en que tú más fias
se te enlaça;
y avn le verás luego raça,
como al metal mal forjado,
y tomar desto cuidado
es pensar con chica taça
poder menguar
ell agua questá en el mar,
o querer el que está en suelo
dar con el puño en el cielo.

Jacinto. ¡A, Carpento!

Carpento. ¡O, que estoy muy soñoliento!

Jacinto. Pues sus, alto, a rrecordar
en vn punto sin tardar.
¿No ves que viene Solento?

Solento. ¡Dios loado!
he passado presto el vado.
Hermano, ten en memoria
que al fin se canta la gloria.

Carpento. ¿Qué sé yo si te as mojado,
o vienes tal,
que añadas el mal al mal,

y asi ell esparto a la pleyta,
causando mayor rebuelta?

Solento. Nunca pienses en lo tal,
ni seas aguero.

Jacinto. Pues deuen la alla de fuero,
y en llegando recabdar.

Carpento. Mas vamonos a cenar,
que aquesto es lo que más quiero,
y acordaremos
y entre todos pensaremos,
de que estemos sobre cena
si le sangraremos vena,
o de la bolsa y dineros
a este perdido;
y él está sin sentido,
que no siente más que muerto.

Jacinto. Bien me parece el concierto,
mas comiença en lo cozido
y sus priado.

Solento. Mas acerca el lomo asado,
o si quies, de las perdizes.

Carpento. Mas corta desas godornizes,
y tambien dese venado
ques de adobo.

Solento. ¡Cómo tragas como lobo!

Carpento. Estoy de hambre transido;
mas no pongays en oluido,
pues que no es vaca de robo,
ell escanciar.

Solento. Bien depriendes trasegar.

Carpento. Ya es mi vso de contino.

Jacinto. Pues ¿qué te parece del vino?

Carpento. Que encomiença a calentar.

Jacinto. Y assi lo allega.
Pues ¿no ves ques de la vega
y avn de Martos?

Solento. Pues trastorna, y haznos hartos,
questa haza bien se siega,
y creo que es viejo.

Jacinto. Y avn de cinco años añiejo.

Solento. Mas ¡quán presto que se cuela!

Carpento. Nunca de aquesso te duela.

Solento. Alcança aca del conejo,
pues no buela.

Carpento. Muy mejor es la caçuela.

Jacinto. ¿Qué es parece de la salsa?

Carpento. Que quema bien y ques falsa,
pero no quebreys la tela,
y ande el torno
que avn no está caliente el horno.
Mas ¿dizes algo, Jacinto?

Jacinto. Que trasiegues desotiento
y ande vna buelta en contorno,
que vna taça
vale más que quanto embaça
se coje cierto en vn año.

Solento. Aosadas que no es de ogaño,
que bien la lengua embaraça.

Jacinto. ¿Quies azeytunas?

Solento. Pues que tanto lo importunas,
daca aca, y avn vos sabed
ques gentil matar de sed
comiendo destas algunas.

Carpento. Ande el queso.

Jacinto. De Mallorca es ni avn por eso . . .

Solento. ¿Más ay algunos palmitos,
o tambien lenguados fritos?

Carpento. ¿Y dizes lo en todo tu seso?
pues cata aqui,
que no diras que no sinti
en hablando luego el chiste,
y avn de los buenos que viste.

Jacinto. Y si porfias,
avn te dare gollorias.

Solento. Mejor serie la moxama.

Carpento. Pues ande ell arco con tal trama,
mas por tu vida,
que guardes baque y caida,
o de dar la çancadilla,
porque ya la tarauilla
siento que anda algo atordida
y se alboroça.

Solento. Mas tornemos a la moça,
que traigo muy alta nueua
y antes que Ypolito es mueua
vereys que su mal se estroça,
y tiene abrigo,
sino andad aca comigo.

Carpento. Pues, mira quentres muy paso,
por quél estando muy laso,
y cierto triste consigo,
por dormir
nos mandó de alla sallir.

Solento. Pues presto sera aliuiado
y avn harto desocupado
de aquel su ciego biuir.

Ypolito. ¿Y es Solento?
El es, a lo que yo siento.
¿Cómo vienes, cómo vienes?
¿No miras que te detienes?

Llegate aca en vn momento
y dime, di,
si tengo de morir assi,
o si sientes buen remedio
para el fuego, tan sin medio,
que me consume entre sí.
¿No me hablas?

Solento. Ya no es tiempo de palabras,
mas sabe sin dubda y falta (Fol. LI r.)
que tu gloria está muy alta,
por tanto las mientes abras,
y con mesura,
oye tu buena ventura,
y sabe que ya Florinda,
de las mujeres más linda,
contempla en la tu figura;
y cedo, luego,
sin reposar ni sosiego
as de venir a su casa,
y en gran fuego ella se abrasa,
y la verdad no te niego.

Ypolito. ¡O catiuo!
¿Qués lo que oygo, si estoy biuo,
si estoy dormiendo, o si velo,
o si estó en cielo, o si en suelo?
mas dime, no seas esquiuo,
que es possible
de catiuo ser ya libre
y de muerto tener alma,
y de tormento ver calma
en un instanti inuisible.

Solento. A mi ver,
y a lo que puedo entender,
la ceguedad avn le dura
y estando en tan gran locura
no puede bien dicerner.

Ypolito. Y dime, hermano,
ca, tocame essa mano,
¿que manda Florinda aquesso?

Solento. ¡ O que estoy fuera de seso!
pues no cres consejo sano
y me embaraças.

Ypolito Traedme aca mis coraças,
que avn me viene en pensamiento
que dize verdad Solento.
Mas dime, ¿de qué te embaças?

Solento. De no nada,
mas, señor, toma ell espada.

Ypolito. ¿Qué te parece, Carpento?

Carpento. Que con bueno o mal cimiento,
o acertando o con errada,
as de creher
que sin dubda se a de hazer,
lo que está ya concertado,
y avn estoy tan enojado
que seria de parecer
que, avnque no quiera,
se eche la soga y caldera
en el pozo,
porque veas si bra el moço
saltar, avn que aya vardales.

Ypolito. Cierto son grandes mis males,
mas algo tengo de gozo,
porque fio
que Solento, amigo mio,
en todo dize verdad.
Mas ¡o Santa Trinidad!
en la qual yo bien confio,
de gran bondad,
inmensa en eternidad,
que seyendo Dios y Trino,

embió al Verbo Diuino
a tomar humanidad
en la Virgen:
y, ¡si me engañan o fingen
otra cosa de lo ques
para que de mí despues
mofen de como me rigen!
Mas al presente,
el pensar inconueniente
es dañoso y peligroso,
pues mostrarme temeroso,
¡poco burlarie la gente!
¡que moçuelos,
que en llorar agenos duelos,
no curando de los suyos,
gastan la rueca y los husos;
pero bien es conocellos.
Mas si estoy quedo,
es doblar fuerças al miedo,
assi que dé donde diere,
y venga lo que viniere,
que estoruar cierto no puedo
este camino,
pues que Dios me hizo dino
de tan gran prosperidad
que goze de la bondad
de donde mi mal me vino.

Solento. ¿Qué aguarda
vuestra merced, que se tarda?

Ypolito. No nada mas, sus, andad,
porque con tal claridad,
no temays que ya más arda
el mi fuego,
porque lleuo gran sossiego
pues que a tal gloria ventura
nunca empece desuentura.

CENA QUARTA EN QUE SE INTRODUZEN YPOLITO Y SOLENTO Y SOLISCO Y FLORINDA Y JACINTO Y CARPENTO

Ypolito. Que a las mayores afrentas (Fol. LI v.)
el remedio es ell ossar,
y el saberse gouernar
en las muy graues tormentas,
es buen seso;
y el no tener falso peso
es de diestro mercader,
y dexar de contender
en si es piedra o cal o yesso,
es de sabio;
y el huyr de mal y agrauio
es de perfeto y de justo,
mas querer el hecho injusto,
con esto, con esto rauio,
y assi digo
quel mayor, mayor amigo
que tengays en la bonança,
si vehe falta la balança,
más daña quel enemigo.
Mas poco a poco
hila la vieja su copo
y en las faltas ay emienda;
mas comprar caro en la tienda,
el tal hecho nunca copo
en hombre franco;
y el hazer de negro blanco,
ya es ageno de bondad,
pues huyr la claridad
en esto ya ell alma arranco,
porque procede
del que de vista carece,
o del que sigue siniestro.
Pero el ques en el bien diestro,
con la luz siempre parece,

y sin çoçobra
muestra a la clara su obra.
Mas ¿qué tengo de hazer?
pues que en esto, al parecer,
la vida y seso se cobra
y se esmalta
y se cubre raça y falta;
porque de la voluntad
otra cosa no esperad,
por ques tan honda y tan alta
su malicia,
que ni sigue a la justicia
ni a cosa que le paresca,
ni espereys que la obedesca,
antes del bien haze rizia
en su torno;
assi quen nada la adorno,
pues que tanto nos repuna
y en dañarnos siempre puna
y esto cueze alla en su horno,
y siempre atiza
el metal con que matiza
nuestros males, nuestros daños,
inxiriendo sus engaños
con vngento en que desliza
la razon.

Solento. Mira, que ya no es sazon
saluo al dolor poner tasa;
mira, ques ésta su casa.
Huyga de ti la passion;
mira, que abren.

Carpento. ¡Quiera Dios que nos labren!

Ypolito. ¡O qué fortunado caso!

Solisico. Pues, señor, sube muy passo,
que alla arriba ya bien saben
que estás aqui,

y avn, a lo que yo senti,
nada, nada no les pesa.

Carpento. Buen lançar de ducha es esa;
reyrme quiero entre mí;
mas escuchemos,
porque oyendo más sabremos
de lo que passan alla.

Solisico. Pues llegá passo, y callá,
y agora, aosadas, veremos
quien más sabe
y avn aquesto a que bien cabe.
Mas cierto el mal de mi ama
bien se curarie en la cama.
Quiera Dios que en bien acabe
esta lucha.

Carpento. ¡O Solis escucha, escucha!

Ypolito. ¡O ventura fauorable
y prospero acaecimiento!
¡O cómo mi pensamiento
está muy muy variable
en ver figura
en quien toda la natura
se remiró por hazella,
perfeta, linda, muy bella,
y más que toda criatura
acabada,
de mill gracias adornada,
ensalçando su excelencia
de perfecion y clemencia,
y en la virtud tan dotada
que ninguna
buena ni mala fortuna
en cosa no le empece,
y asi del bien resplandece,
que nunca el mal le importuna!
Mas ¡o cuitado!

y ¡cómo se dobla el cuidado,
y a la muerte teme la vida!
y ¡o qué catiua y vencida
está del mal tan sin vado!
porque incapaz
se halla de ver su haz
ni gozar de tanta gloria,
y el sentido y la memoria
no consienten en tal paz
porque crehen,
pues que a la clara lo veen,
que se les cerca el morir
y se acorta su biuir,
y assi con esto se embeuen.
Mas ¡o señora!
que la gracia tanto os dora
que podeys resuscitar
y tanto mal me apartar
en vn instanti y vn ora;
mas si dezis,
y dello vos os seruis,
que yo ya fenesca y muera,
otra cosa, avnque yo quiera,
de en lo que vos consentis
nunca aplaze
all alma que nunca haze
saluo su cuita plañir.

Solisico. Pienso la aura de induzir
a que del todo lo abrace,
mas la boua,
muy más hueca que una toua,
¡cómo se está embeuecida!
¡por Dios que me da la vida;
pues, guarda, que asi se soua
la vadana!
¡Necia soys, hermana, hermana!

Jacinto. Pues mira que ya responde.

Solisico. Hazia la cama se esconde
y avnque no le falta gana,
esto siento,
¿ y piensas que hablo a tiento?
¿no ves la tiene abraçada?

Florinda. ¡O donzella múy cuitada,
y cómo en el mal consiento
y en mi daño!
Y avnque veo claro ell engaño,
dél no me puedo partir,
y siento quel consentir
consiente en el mal estraño,
y que padesca,
y en que all amor obedesca,
sin que dél exceda vn punto,
pues el cuerpo tan defunto
bien consiente en que fenesca,
por se librar
de tanta pena y penar
de que assaz está cargado,
y en verse asi tan cuitado
piensa con todo cuidado
quel fenecer
le serie muy gran plazer
en sallir de tantas quexas.
Assi que si tú le dexas, (Fol. LII r.)
amor, de más le torcer,
luego, luego,
tendra reposo y sossiego
del mal que nunca descansa.

Solisico. ¿No miras cómo la amansa
y avn le mata todo el fuego?
¡A Carpento!
todo lo demas es viento,
sino que bullan las manos.

Jacinto. ¿Qué os parece? dezi, hermanos,
y tú ¿qué dizes, Solento,
de la boda?

Solisico. El aora bien la enloda.

Florinda. ¡O, señor, que me matays!

Solisico. Anda, que a plazer estays,
y la parra bien se poda
y se vendiña,
y assi todo bien se aliña.

Florinda. ¡O por la passion de Cristo!

Solisico. Mas dezi me si aueys visto
que nunca les falta riña,
y vn gruñir,
y siempre en contra fingir
de lo que más más dessean,
y assi bien se les emplean
los males en su biuir.

Ypolito. ¡O mi bien!
Vos sois la dama por quien
mi cuita nunca está en calma,
y los sentidos y ell alma
de pena se consumien.
¡O perfeta,
hermosa, gentil, discreta!
¡O de las flores la flor!
¡O cómo cesa el dolor,
y la llaga tan secreta
que me encendia!
¡O gran ventura la mia!
¡O alta prosperidad!
¡O cumbre de gran bondad
y en esto poco dezia
la mi lengua!

Solisico. El parla lo que conuenga,
y ralla segun que suele,
mas ya muy poco le duele
la llaga ni la tal mengua
a la moça.

Carpento. ¿Mas no ves cómo retoça
y avn se torna casi al juego?
Solisico. Y avnque no a menester ruego,
mas mucho su fama estroça
y se maltrata.
Florinda. ¡O Señor y que me mata!
Solisico. Que avn os daran las cosquillas
y el hazer de marauillas.
¿Quién vido a la moxigata,
vergonçosa?
y es vna mala raposa
y avn ella mueue la caça;
pues aosadas questa raça
nunca tela cubra cosa,
ni avn el pelo.
Carpento. Nunca llores ese duelo.
¿Piensas que a de coxquear
ni menos dexar de andar?
Solisico. ¡O qué bonico consuelo!
Florinda. Pienso es tarde
y es muy bien que no se aguarde
a que, estando claro el polo,
muestre la cara de Apolo.
Ypolito. Pues mi fuego siempre me arde
y me atormenta,
contemplando en vos mi luz,
y por el Dios de la cruz,
que en ell alma se me asienta
tal congoxa,
que nunca vn momento afloxa.
Solisico. Desotra veo yo ell engaño
y el mal y todo el gran daño
y avn es la que queda coxa;
mas al presente
la necia poco lo siente,
porque avn le quema la llaga

y en ver que quien se la apaga
está delante y no ausente,
se consuela.
Mas aosadas que le duela
de que el calor se resfrie,
pues que quando estotro entibie
en el sacar de la muela,
¡ay! yo digo
que será el llorar consigo
el bien del tiempo passado.

Florinda. Señor que no leuan vado
mis males ni yo veo abrigo
que me consuele,
y vuestro partir me duele
y me rompe las entrañas
y atormenta, como suele,
al coraçon
aquella fiera passion
con que mi bien se escurece.

Solisico. ¡O señora, que amanece!
¡Por Dios, aued compassion
de la deshonrra!

Ypolito. Pues guardando vuestra honrra,
yo me dispido y me vó,
mas con vos quedo y estó.

Florinda. Pues, Solis, anda y no engorra
y en la puerta
pon recabdo, que está abierta;
mas quedo con ansias tal
que cierto de aqueste mal
yo no escapo, saluo muerta.

CENA QUINTA EN QUE SE INTRODUZEN YPOLITO SOLENTO Y JACINTO Y CARPENTO

Ypolito. ¡O ventura, (Fol. LII v.)
el bien que tanto me dura,

no lo quieras apartar!
¡O si la hermana en cortar
la fruta en sazon madura
apresurase,
antes que en cosa mesclase
la parca su mal matiz!
Y pues ya me satisfiz
porque la rauia amansasse,
avnque oriuas
comiesse[n] mis carnes biuas,
con el gozo de presente
la voluntad no lo siente,
porque penas más esquiuas,
no sé yo,
que estar dell arte que estó,
apartado de Florinda,
de las damas la más linda,
cuyo catiuo yo só
y sere.

Solento. Otra cosa te estarie
de presente muy mejor,
con que todo esse furor
sus ansias avadarie;
mas si embuelues,
con que las llagas renueues,
al fuego es echar caruon,
y siguiendo essa aficion
nunca tus penas ensuelues.
Y a la fragua,
si la ceuan con poca agua,
flamas mayores enciende;
assi que, señor, entiende
que esso que dizes más llaga.

Ypolito. ¿Cómo es esso?
¿Que ymaginas en tu seso
que avn me queda alguna pena?
Y, a lo que siento, esto suena

tu lengua, y avn habla auieso,
de verdad.
No pienses tal vanidad,
porque gran contentamiento
está ya en el pensamiento
de aquella clara bondad,
con que eçede
a todas, y avn cierto puede
dar la muerte y dar la vida,
poniendo peso y medida
al mundo y hazer que ruede
lo durable;
y a lo más más variable,
hazelle que nunca esmueua,
y a la rueda de fortuna
estar queda
le hara tambien su mando.

Carpento. El está devaneando,
de frisa haziendo seda,
por tal modo
que de la tierra y el lodo
nos finge fino cristal,
y haze del mal sayal
brocado de todo en todo.
Mejor sera
hablalle porque vera
como ya estamos en casa
y en saluo, y pues assi passa,
quiça deso esmouera;
y si no quiere,
haga lo peor que viere.

Ypolito. Pues estó alegre y contento
y ageno de pensamiento,
el que bien bien me quisiere,
no esté triste,
y tú, Solento, te viste
mañana de carmesi

y de seda de cepti;
de la mejor que truxiste,
de vestir
corten, por bien lo cumplir,
a todos essos criados.
Y de los finos brocados
cortaran,
porque bien pareceran,
a la tudesca jubones;
y dexadas las razones,
pues algo me estoruaran
se salgan todos.

Jacinto. Assi se passan los lodos,
que no contino endurando
y gimiendo y planteando
con todas formas y modos,
lo ques gasta.

Solento. Esto, Jacinto, te abasta.
y sabe bien entender,
que nunca es bueno vender
la miel, avnque sea muy casta,
al colmenero;
ni nunca al perro, cencerro,
por mejor tú se le eches,
ni tan poco no deseches
all hombre por verdadero;
antes ama,
al que contino llama,
para bien te consejar.

Carpento. Vamonos a reposar,
que ya está abierta la cama,
y avn es de dia;
y dexad essa porfia,
que huyendo todo aqueso,
nunca quiero hablar en seso.

FINIS.

NOTES.

ARGUMENTO.

GENERACION=*linaje*. "BELISENO: Mozos, ¿no veis qué gran deshonra y infamia dexa esta mala hembra á mi linaje? CASAJES: Las cosas comunes y que acaecen en personas reales y en cosas de grandes, no se han de poner en cuenta de alguna mácula, ni es bien mirado que la culpa de una sola decienda á toda la generacion" (*Lisandro y Roselia,* p. 248. *Lib. rar. o cur.,* Vol. III, Madrid, 1872). "THEOPHILON: Amiga Florinarda, yo doy crédito a tus palabras y assí confío ser verdad, pues nuestra generación tan noble jamás admitió mácula ni descolor de infamia" (*Traged. Policiana,* p. 51b, *Oríg. nov.,* III; Madrid, 1910). "ESCALION: . . . dexo de contar que la madre, viéndose algún tanto en días, procuró de mudar el oficio y volverse al que de generacion y avolorio le viene" (*Com. Selvagia,* p. 114, *Lib. rar. o cur.,* Vol. V, Madrid, 1873). "FLORESTAN: . . . que es padre nuestro/de alta generacion" (Gil Vicente, III, p. 205, Coimbra 1907-14).

CERTIBERIA, metathesis. The use of this word and *Bética* is apparently mere affectation. There is no evidence that the action of the play is supposed to be earlier than its composition.

A LA CONTINA=*continuamente*.

MALINO. Many learned forms, such as *maligno,* had semi-popular forms as *malino*. See Menéndez Pidal *Manual,* 50, 3, note 2. "De malinas Condiciones de maridos" (*Aut. Sib. Cass.,* Vicente III, 45, ibid). "Como hombre malino" (T. Nah., I, 175; *Lib. de Ant.,* Vols. IX, X, Madrid, 1880, 1900). Valdés comments: "pero cuando escrivo para castellanos, y entre castellanos, siempre quito la *g* y digo *sinificar* . . . *dino* y no *digno,* y digo que la quito porque no la pronuncio, porque la lengua castellana no conoce de ninguna manera aquella pronunciacion de la *g* con la *n*" (*Diál. Leng.,* 121. Bib. Calleja, Madrid, 1919). (See also Cuervo, *Ant. ortogr. y pron. cast., Revue hisp.,* V, 273ff.)

REPUNO, possibly an adj. form from *repugnare, repugnar, repunar,* though I have not found such a form. More probably it is the form *repunó*=*repugnó,* with *lo*=*proceso* understood.

14 APOLITO, *text.*

CENA, see Introduction, p. 11.

Line

2 AQUEL QUE MUCHO SABIA. I have been unable to identify the philosopher here mentioned.

3 A LA CLARA, = CLARAMENTE. Cf. *Thebayda,* 276, 285, 297, 298, 356 (*Lib. rar. o cur.,* XXII, Madrid, 1894) : *Seraphina,* 300, 302, 303 etc.(*Lib. rar. o cur.,* V, Madrid, 1873) ; Naharro, II, 256. (ibid.) ; S. de Bad. II, 78 (*Lib. de Ant.,* XI-XII, Madrid, 1882-6).

6 VIDO=VIÓ. Cf. Hanssen, *Gram. hist.,* 257.

QUEL, for elision of words at this time see Cuervo, *ibid.,* 297-9.

9 MÁS MÁS "Superlativo por repetición." *Bras*: Por más más que hagais ("en una comedia publicada en los números póstumos de El Criticón". Rodríguez Marín, *Rinconete,* 320; Madrid, 1920).

10 DELL ARTE=DE QUÉ MODO. "PIZARRO: . . . agradesceldo a la madre vieja que de otra arte se gouernará este embarazo" (*Trag. Polic.,* 29b (*ibid.*) ; "CLAUDIA. Jesús! en mi vida oí decir hombre de esta arte." (*Thebayda,* 229, *ibid.*) : "VIOLANTE . . . oigamos del arte que enseña su plática" (*Seraphina,* 385, *ibid.*)

16 CARA, "LUCINA: A fe que te cuesta cara Hazerme estar bozeando" (*Tesorina,* Cronan, 95. *Teat. Esp. del Sig. XVI,* Madrid, 1913). Occurs also 1. 522.

17 DEPRIENDEN, *"aprender"* (Rodríguez Marín, *Rinconete,* 468.) ; *Lis. y Rosel.,* 41 (*ibid.*) ; *Thebayda,* 47, (*ibid.*) ; *Trag. Polic.,* 47a (*ibid.*) ; "El que ha de ser bachiller, menester ha deprender" (Correas, *Refran.,* 91b, Madrid, 1906).

19 AVARA, alluding to Fortuna, or, *andar a vara,* to grope?

22 Y=*que.*

29 TENIENDOLE TÚ SOBREOJOS= "when you scowl at him," or "have a grudge against him."

30 Luke, 6, 41.

35 INTINCION, Hanssen, *ibid.*, 74.

38 ALLEGADO=LLEGADO. Cf. *Seraphina,* 315; Vicente, III, 49; Valdés says: "pongo 'a' quando el vocablo que precede acaba en consonante, y no la pongo quando acaba en vocal" (*Diál. leng.,* 88-9, *ibid.*).

MAESTRO=*médico* or *cirujano.*

49 "With two attacks on the money chest." CELESTINA: "Ni a él penará gastar ni á mí andar. ¡Bulla moneda é dure el pleyto lo que durare" (I, 137. Edic. Clás. Cast., Madrid, 1913); "Y en ver bullir dinero, todos se alegran" (*Thebayda,* 479, *ibid.*): "Que yo no me entiendo de salir del juego entre tanto que bulleren los dineros ajenos" (*Seraphina,* 327, *ibid.*).

50 QUE=*puesto que.*

51 AL=*otra cosa.* "E de ál me vengue Dios" (*Celest.* II, 153, *ibid.*); "no podemos hacer al" (*Thebay.,* 75, *ibid.*). "So el sayal ay al" (*ibid.,* 472).

52 MAS DE=*más que.* "Si por rico, bien sabe que no tienes más del poluo que se te pega del almohaça" (*Celest.,* II, 189); "¿Cuidas que no hay más de hablar a sabor del paladar?" (*Seraphina,* 305, *ibid.*); "más fuerte de eso" (*Com. Selvagia,* 264, *ibid.*). Hanssen. 700, *ibid.*

58 AVANDAN, text.

59 PASIOUES, text.

60 ESTÁ QUEDA=*están quedas?* See Pietsch, *Sp. Gr. Frags.,* II, 93-5. (Univ. Chic. Press, 1925).

63 GUARTE=*guárdate. Lis. y Rosel.,* 58, 166, 263; *Celest.* II, III; *Com. llam. Florinea,* 178a (*Orig. nov.,* III; Madrid, 1910). Used with the infinitive: "Guarte, señor, de dañar lo que con todos tesoros del mundo no se restaura" (*Celes.* II, 126). Cf. Valdés, *Diál. leng.,* 180 (*ibid.*); Hanssen, 72.

77 EN COSA="at all." VITORIANO: ". . . . La fé te do como a hermano/Que á mí no me agrada cosa" (J. Encina 293. *Bibliot. románica,* 208-10). Other examples Pietsch II, 239-40 (*ibid.*).

84 SO=*sino*. Not in Dicc. Acad. The development may be as follows: "O que bien sino me mientes!" (*Com. Calam.*, T. Nah., II. 138, *ibid.*); "no bendice sono al jarro/Ni cree so en la bodega" (*Himen.*, T. Nah., II, 9, *ibid.*). Intermediate form: "No creo ques son desposorio" (*Far. Matrim.*, S. Badajoz, II, 1. *ibid.*).

89 DESQUE="as soon as," "when." ISAAC: "Y desque ovieres hallado,/Traime alguna refecion/Que coma y esté esforzado." (S. Bad., II, 91). VALDÉS: "Algunos escriben *desque* por *quando* . . . pero es mal hablar" (*Diál. leng.*, 163).

104 ME CALLO Y ME SÉ, Rodríguez Marín agrees with Clemencín that the addition of the pronoun "reconcentra la acción de los verbos y la ciñe con más fuerza al que habla o al de quien se habla" (*Rinconete*, 451-2, *ibid.*). It occurs frequently in Encina (74, 87, 91, 109, 145); in Torres Naharro (II, 308, 325, 326); in the *Thebayda* (156, 373, 386 etc.); in the *Seraphina* (336, 341, 353 etc.).

107 AY = *ahí* "¿Quién va ay?" (*Vidriana*, Cronan, 222, *ibid.*).

108 RU RU="lo que run run", Rodríguez Marín: *Un millar de voces* . . . citing two cases. The *Thebayda*, p. 81, has *run run*.

111 The figure of a boil seems to recur to Jacinto's mind; cf. l. 54.

113 HABLAR MI CUCHARADA, a variation of *meter uno su cucharada?*

118 QUIES=*quieres*. Frequently found in the sixteenth century. Encina, 92, 108: *Thebayda*, 487; *Seraphina*, 317; *Vidriana*, Cronan, 228. Cf. Menéndez Pidal, 129.

122 MAL PAN=*pan perdido*. "GIL: Dot 'a huego, pan perdido" (*Trofea*, T. Nah., I, 269); "PAGANO: Di, cuitado, pan perdido" (*Jacinta*, T. Nah., II, 98).

123 The rôle of Solento resembles that of Pármeno in the early part of the *Celestina* (I, 89 ff).

GRANDA, probably a misprint, though the form may be Aragonese. Cf. Umphrey, *Rev. hisp.*, XXIV, 26.

125 The first two lines of Solento are in reply to Ypolito, but

the rest is directed in a low voice to Jacinto, which is confirmed by line 138.

128-9 "Las verdades amargan" (Correas. *Refr.,* 193b).

130-2 "La lisonja hace amigos, y la verdad enemigos" (Rodríguez Marín: *Más de 21,000 Refr.,* p. 243b, Madrid, 1926).

133 DO=*doy.* Cf. Kohler, *Sieb. Span. Dram. Ekl.,* p. 12, 61, 349: (Dresden, 1911). Encina, 120.

135 CARDOS, imperfect rime. See Introduction, p. 13.

136 DIENTES EMPRESTADOS. "GALTERIO: En cada parte, señora, si miras, hay harto trabajo, y las gentes son tales, que do quiera está bien raigada esa malvada costumbre, y todos querrían comer los rábanos con los dientes ajenos, y sacar la culebra del horado con la mano del vecino . . ." (*Thebayda,* 502-3).

144 SABER NORTE Y PLANETAS="to be an astrologer." The *Thebayda* abounds in such "gran desatino": pp. 101, 354, 358, 375, 436, 451, 511.

147 HOSPITALES="insane asylums."

155 MEAJAS=*migajas.* "EVANDRO (to successful Pinardo): Agora digo que no fué tan gran hazaña la del Teseo de matar al Minotauro, ni la del gran Hércules en vencer al Gedeon, ni Acastus su hermano la hazaña de la muerte del puerco de Calidonia, es *meaja* en capilla de fraile en comparación del hecho tan digno de fama inmortal acabado por Pinardo" (*Seraphina,* 374-5. Also, 379). *Vidriana,* Cronan, 179, has *miaja.*

159 HAZIENDO ASTILLAS Y RAJAS="tearing to pieces", "criticising?"

167 ANDATE A CAZA DE GANGAS="go after something where you are going to be fooled."

168 DE HALDAS HACIENDO MANGAS="wasting your time"? For *de haldas o de mangas* the Dicc. Acad. has "de un modo u otro". "Si me dura el oficio, yo buscaré que enviar de haldas o de mangas" (*Carta de Sancho a D. Quijote,* Rodríguez Marín, VI, 61.) "Robbing Peter to pay Paul"? Cf. *Seraphina,* 379, 391.

176 FRECHAS, by metathesis for *flechas.*

178 EMPONÇONADAS, text.

181 EL DEDO ME MAMAUA="I was making fun of him," or, "I was acting like a fool"? Cf. *Aquilana,* T. Nah., II, 277. Gillet states that it may also mean the sign of the *higa* (*Publ. Mod. Lang. Assoc.,* XLI, 882, Dec. 1926).

187-9 Meaning "que ha (Ypolito) los corneros (sienes, juicio) quebrados (perturbados) y por lo demas . . ."

195 LA MI VIDA. See Introduction, p. 16. "a la mi fe" (Celest., 1, 164); (*Thebayda,* 59); "del su bando," (*Thebayda,* 422), Men. Pid. 95.

201 The author seems to have had in mind the famous *canción* of Escrivá found in the *Cancionero general de Hernando del Castillo,* beginning, "Ven muerte tan escondida/Que no te sienta comigo,/Porqu'el gozo de contigo/No me torne a dar la vida" etc.

202 Cf. "Y el sentido dice: Vén, vén, vén y habe compasion/ Del ya vencido," *Seraphina,* 315.

205 MATA, imperative.

208 CREÇA, Hanssen, 411.

211 DESIPARTE, pretonic dissimilation.

213 ATIERRA, cf. 1. 891, *aterras.*

224 CONDEN, text.

235 HUYGAMOS. Hanssen, 211.

236 This strophe has only two lines, though the sense is complete. For strophic irregularities, see Introduction.

QUE COMAMOS = *para que comamos.*

249 DESENCASA = *desencaja.*

253 AGUA QUE REBALSA = "stagnant water."

264 DINA, see note on MALINO, Argumento.

282 NO HAYAS MIEDO. *Haber* commonly transitive at this period. *Haber miedo* in *Com. Selvagia,* 89; *Lis. y Rosel.,* 198; *Celest.,* II, 96; *Seg. Celest.,* 106 (*Lib. rar. o cur.* IX, Madrid, 1874); *Thebayda,* 102; *Com. llam. Eufrosina,* 118b (*Orig. nov.,* III, Madrid, 1910).

288-91 One line is missing in *copla,* though the sense is complete.

295 The lover's anxiety for news of his lady is often described in this exaggerated fashion in the *Celestina* and the compositions related to it. *Celest.* I, 204; II, 16-7, 23, 94; *Thebayda,* 104, 300; *Seraphina,* 331; *Lis. y Rosel.,* Act I, Sc. 2 and 5; *Com. Florinea,* 190a. See last named for servant's discussion, p. 193b ff; also, *Com. Selvagia,* 97.

307-8 Meaning, "because I am thinking of a way in which your desires may be realized."

311-2 occur as one line in text.

317-8 Meaning, "I am hopeful that she will believe what I said." HILADO = thread, of conversation.

327 SON = *manera* or *tono.* "Que aquella mujer de bien no va en son de parar hasta dar queja" (*Seg. Celest.,* 256); "Y porque cierto jamas non debiera/Dejarle del son que yo le dejé" (Encina, 112). Also *Eufemia,* Rueda, 89 (Edic. la Lectura, Clas. Cast., Madrid, 1924). S. Badajoz, II, 212.

333 ESTÓ, see Introduction.

343 ESFRIAR = *resfriar.*

347-8 Two line strophe.

351 A LA LENGUA = *a la luenga.* Probably a misprint. Correct form in T. Nah., II, 83; *Thebayda,* 105.

358 The form ANTE YER is interesting for this period. In addition to *ayer* from *ad heri,* there was also the form *yer* from *heri.* Marden notes the form *yer, Lib. de Apolonio,* p. 183.

360-1 Example of rime of voiced and voiceless sibilant. See Introd.

368-9 Faulty rime. See Introduction, p. 13.

374 ASSEGURO in sense of *prometo.*

375 SI HAY HIJO O HIJA = "whether things are favorable or not." "SEMPRONIO (to CELESTINA) . . . dime, por Dios, con que vienes? Dime si tenemos hijo o hija" (I, 196). "DOLOSINA: ¿Qué tenemos, comadre, hijo o hija?" "VALERA: Hijo, y aun bien a nuestro provecho" (*Com. Selvagia,* 187). Also *Seg. Celest.,* 406.

388-92 Note faulty rime; VEZES, INTERESES, HEZES.

392 VERES = VERÉIS. Hanssen, 198.

397 EN COSA, negative. TIENEU, text.

407 SOBREUIENTA, figuratively, as *sobresalto.*

415 ZARIEGOS = *zagueros.*

419 This defense of women, following an attack upon them, is a fairly common feature in the XVth and XVIth century literature. Menéndez y Pelayo, in the first volume (p. CXVII) of the *Orígenes de la novela* treats cursorily of the influence of Boccaccio on the early novel in Spain. August Wulff, in his *Frauenfeindlichen Dichtungen in den romanischen Literaturen des Mittelalters* (Apud Voretzsch, *Romanische Arbeiten,* Vols. 3-5, Halle, 1914) considers the mysogynous attacks up to the end of the XIIIth century. Farinelli presents his *Note sulla fortuna del Corbaccio nella Spagna medievale* and describes the influence as far as Encina (Apud *Bausteine zur romanischen Philologie, Festgabe für Mussafia,* Halle, 1905, pp. 401-460). Encina's attack in the *Egloga de tres pastores*: the unfortunate lover Fileno attacks womankind and his friend Cardonio defends them (Encina, pp. 100-4). Torres Naharro continues the debate, *Propaladia,* II, 22. In the *Comedia Jacinta,* he devotes five pages (II, 104-9) to her praise. Our writer continues the question initiated in the drama by Encina and Naharro. Badajoz follows, *Recopilacion,* I, 254-5, 340-1, and Cronan, 83 (*Tesorina*). The companion dialogued novels of the *Ypolita* contain the same matter: *Thebayda,* 471-4; *Seraphina,* 322.

429 ECEDE = *excede*

432 YRENA. " BERINTHO: . . . pues la otra imperante llamada Irena, mujer de Leon, cómo imperó, muerto el marido, y cómo porque el fijo llamado Constantino era malo, y contradecía que la madre no imperase, lo echó en prisiones y le mandó sacar los ojos . . ." (*Thebayda,* 372). See Bocc., *Clar. Mul.,* Cap. 99.

436 TAMIRIS. "BERINTHO: Y la otra reina de los escitas, llamada Thamiris, con que furia dejó de lamentar al único hijo y la destrucción de su gente y con el residuo

ejército vino en batalla y venció al primer monarca de los persas, llamado Ciro, y satisfizo la injuria recebida" (*Thebayda,* 372). Bocc., *Clar. Mul.,* Cap. 47. A. de Luna, *Libro Clar. virt. mujeres,* pp. 179-80.

437 LA DE MASIMENA. CANTAFLUA, speaking of virtuous women, says: "y qué diremos de la mujer de Masimena, caballero greciano, que entrando en un palacio vido al hijo estuprar la propia hermana, y de la vista de tan triste y miserable acaecimiento enmudeció, de tal manera, que en toda su vida no pudo hablar palabra" (*Thebayda,* 371). Not in Boccaccio, *Clar. Mul.* In text, lines appeared in order, 435, 437, 436.

441 DONCELLA YPO. "CANTAFLUA: . . . pero qué me dirás, Ippo, doncella greciana, que muerto el padre y la familia en la mar por mano del corsario, y ella en cautiverio, queriendo el tirano cumplir su voluntad con ella, dijo que la dejasen un poco, y cuando estuvieron descuidados, se echó en la mar por no ser desflorada" (*Thebayda,* 371). Bocc., *idem,* Cap. 51; A. de Luna, *idem,* 173.

460 ARTEMISA, wife of Mausolus, king of Caria, who at his death had constructed a magnificent tomb to his memory. Tears and grief soon brought about her own death. "CLAUDIA: Ni menos me maravillo del tragar las cenizas del marido muerto la Reina de Caria" (*Thebayda,* 395). Bocc. *idem,* Cap. 55. A. de Luna *idem,* 160-2.

462 DOS REYNAS AMAZONAS. "CLAUDIA: . . . Ni menos tengo en nada el esfuerzo de las dos primeras Reinas de la gente amazona, pues compelidas de la fuerza y amor que a los maridos tenían, aunque muertos, tomaron las armas usando otra cosa de lo que el hábito femenil requería y vengaron los amados maridos, y así tuvieron la monarquía del Oriente" (*Thebayda,* 395). Bocc. *idem,* Cap. 11, calls them Martesia and Lampedo. A. de Luna, p. 175, gives their names as Herchia and Antiope.

465 PORCIA. "CLAUDIA: . . . aquel famosísimo hecho de la Porcia, matrona romana, menos me espanta, que oyendo la muerte del marido, tragó brasas de fuego y se mató"

(*Thebayda,* 395-6). This follows account of Bocc, *idem,* Cap. 80, who follows Plutarch, *Brut.* 53. A. de Luna, *idem,* 98-100.

465-6 faulty rime.

466 ANTONIA. "CANTAFLUA: . . . y Antonia, matrona romana, muerto el marido, un momento fasta que ella murió no se quiso partir de su suegra, gran ejemplo de castidad" (*Thebayda,* 371) Bocc. *idem.,* Cap; 87. A. de Luna *idem.* 102-4.

469 LA DEL GRAN MITRIDATE. "EUBULO: . . . por tu causa, infiel amor, los maridos matan á sus mujeres, Chilperico, hijo de Clotario, mató a su mujer Glosinda, hija de Athanagildo, rey de los godos, y Mitridates á la suya, llamada Laodices, y á su madre, hermana y hermanos y hijos, por se casar con Hipsicratea" (*Lis. y Rosel., idem,* 273). Not in Bocc. A. de Luna describes Yfisuratea, wife of Mithridates, p. 163-4.

471 YTALICA, text. "CLAUDIA: . . . ni menos hago caso del hecho de Italica, que la fuerza y amor del marido muerto le dió causa a que lloró todos los días de su vida" (*Thebayda,* 395)

474 TAUTO, text.

477 DIDO. "FRANQUILA: No culpo ni increpo la muerte de la fundadora del gran Cartago" (*Thebayda,* 192). (Bocc. *idem,* Cap. 40). ALADIDO, text.

478 In verse (Virgil) Dido killed herself because Aeneas abandoned her. In life (history, Justin) she killed herself with a sword on the funeral pyre to avoid marrying the neighboring king Hiarbas, thus remaining faithful to her dead husband Acerbas. See *Some Appearances of the Dido Story*: M. M. Odgers, *Class. Weekly,* Vol. 18, p. 145-8. Saint Augustine says: "Quid enim miserius misero non miserante se ipsum et flente Didonis mortem, quae fiebat amando Aeneam." St. Augustine, *Confessions,* I, 13.

480 HAZ Y ENVES, "face and back," "pro and con." "CARNE: El no tien enves ni faz:/Es un verdugo cruel" (S. de Bad.,

I, 399, *Farsa militar*) For ENVES, see *Rev. hisp.*, V, 419.

482ff. This strophe has seven lines.

483 The rape of Lucretia led to a revolt by L. Brutus, resulting in the banishment of the Tarquins. According to the author some blame was to be attached to Lucretia. Her consent was only given, however, when Sextus threatened to lay a murdered slave beside her (1. 487). She repented by stabbing herself. (1. 492).

490 NOBJEZA, text, with inverted l.

492 COSTA = *consta.* See Cuervo: *Antig. Ortog. y Pron., Rev. hisp.*, V, 273.

499 TAN TINO = *con tino, con acierto.*

500 AGUSTIUO, text. *De Civitate Dei*, I, 19. "De Lucretia . . . non se occidit insontem, et ideo potest a litteratis eius defensoribus dici non esse apud inferos inter illos, 'qui sibi letum insontes peperere manu'. Sed ita haec causa ex utroque latere coartatur, ut, si extenuatur, homicidium adulterium confirmetur; si purgatur adulterium homicidium cumuletur; nec omnino invenitur exitus, ubi dicitur: "Si adulterata, cur laudata; si pudica, cur occisa?"

516-7 Note HILO and DEZILLO riming.

520 Jacinto's speech begins with 1. 521 in original text.
FLOR = *carácter, manera.*

522 Solento's speech begins with 1. 523 in original text.
CUESTA CARA, cf. note 1. 16.
AVN ALGUNAS, text. Haplography. Note riming of CARA, CARA.

530 CHUFAS = *burlas, escarnio* (Dic. Acad.). L. Fernan., 111; *Thebayda*, 154. Solento's speech seems to be a crude servant's joke. RUFAS = *graciosas?* or, "curls"; that is, "they are vain"?

531 SALLE. "MARCIO: Y entre salir y sallir ¿hazeis alguna diferencia? VALDÉS: No quanto a la sinificacion, pero tengo por mejor dezir *El mal vezino vee lo que entra y no lo que salle, que no lo que sale.*" (*Diál. leng.* 124-5).

532 ALLA BAXO = *alla abaxo?*

535 Ypolito's speech begins with l. 536 in original text.

537 Carpento's speech begins with l. 538 in original text. EL in text for le, misprint.

538 MUY MEJOR. Cf. Hanssen, 634. CONOCIEN. Hanssen 234.

540 "Where people are deceived"?

541 In original text, attributed to Carpento and 542 to Jacinto. CANPENTO, text.

547 ESCURRIR DESLAUONES. "PARMENO: Ya escurre eslauones el perdido (Calisto) . . . Cuenta, cuenta, Sempronio, que estás desbavando oyéndole á él locuras é á ella mentiras" (*Celest.*, I, 210). Also, *Thebayda*, 327.

550 Y Y YO, text.

550-3 Note rime, OJO, COXO.

553 "Although I am somewhat or rather very lame, slow"?

558 HOMBRE = "one." Hanssen, 494. "CELESTINA: ¿Más prouecho quieres, boua, que complir hombre sus deseos?" (*Celest.*, I, 159). "D'un necio vos espantais? Ni aunque fuese el hombre solo." *Farsa Mil.*, S. Bad., I, 353.

559-60 "And even in the mix up one might get something when coming back." There may, however, be some obscene meaning. For APAÑAR, see note l. 608. For VUELTA: "GALTERIO: ¿sabes que me parece, Aminthas? que a mi sobrina Sergia le des otra vuelta, que yo miraré si viene Franquila" (*Thebayda*, 336-7). ILIA (Pinardo): "Aun si quiere que le (Artemia) dé otra vuelta y pague el escote del almuerzo?" (*Seraphina*, 361).

562 "Let the boor chatter."

563-70 Attributed to Ypolito in text.

563 TRAHE. According to the *Diálogo de la lengua*, "*H* entre dos *ee* (*leher, veher*) es vicio de los aragoneses que no permite la lengua castellana," but this vice was not peculiar to the Aragonese (cf. Pietsch, *S.G.F.* II, 10).

566-7, 569-70 faulty rimes.

579-80 "Even though it be much greater, that's what I say." ANEJO, *text.*

581 It seems that here Solento addresses Ypolito, aluding to

Carpento. PIENSA refers to Carpento who wishes to take drastic action.

585 LLEGÁ = *Llegad.*

586 SEGÁ = *segad.* "Cut the best grain for now it is ripe."

588 Verse lacking after RAZON, but not needed for sense.

591 ANENJAS, text. Misplaced stroke.

592 RONDALLES = *rondallas.*

596 DIGMES = *"flatterers"* (Zerolo). "AMINTHAS: . . . y con esos tales consejos, nadie oye la verdad aunque sea de su mismo padre, porque todos se pican de *dimes,* y de hablar lisonjas, procurando con algunas blandicias halagar y engañar al más amigo (*Thebayda,* 328). Also *Seraphina,* 377-8.

596-7 Note rime DIGMES, CHISMES.

599-600-3 Note rime.

600 For *a la su casa.*

603 TENGA = *tenga yo.*

606-7 Imperfect rime.

608 APAÑALLA. INTROIT: "Mía fé si os parece apañéla/Que quedó casi sin habra" (*Aquilana,* T. Nah. II, 235). INTROIT: "Cuando yo hu viñadero/D'alla de la Costanilla/Que os apañé a Marenilla/La hija del molinero" (*Com. Trof.,* T. Nah., I, 225).

EN EL REBATO = *de rebato.*

611 line evidently missing to complete sense and copla.

612 VALA, Hanssen, 211.

614 ARDO, text.

630 ENTIENDES DE, "intend." "No me entiendo de ir" (*Thebayda,* 505-6; "gástese el tiempo en buscar remedio conviniente a tu enfermedad y no se entienda de hablar en lo escusado" (*Seraphina, 327*).

636 ATÁN. "MARCIO: A mi, tanto, no me suena bien una *a* que algunos de vosotros poneis en ciertas partes, como . . . dize vuestro cancionero general: *O que dichos atan vanos.* Yo no sé como os suena a vos esto; sé que nunca os lo veo usar. VALDES: Pues esso os deve bastar por respuesta; y sabed que aquella *a* es superflua y que en

coplas la ponen por henchir el verso los ruines trobadores" (*Diál. Leng.*, 89-90).

641 ENTENDER EN "to attend to." "THEOPHILON: Ve, señora, a entender en tu hazienda" (*Trag. Policiana,* 47a). "Un mes há que otra cosa no hazen ni en otra cosa entienden" (*Celest.*, II, 158). "Y aun a primera faz os hará creer que en otra cosa no entiende, salvo en lo que cumple a aquellos con quien conversa" (*Thebayda,* 31).

651 faulty rime.

656 verse lacking, but not needed for sense?

658 ATI TE, text.

660 NO LLORES DUELOS AJENOS. "GALTERIO: Y aun con eso nunca lloramos duelos ajenos . . . no curando de apartar la viga que nosotros traemos á la continua colgada de nuestra propia vista" (*Thebayda,* 329). "Duelos ajenos matan los hombres" (Correas, *Refr.*, 294b). VALDÉS: "Duelo y duelos están tenidos por feos vocablos y por ellos usamos *fatiga y fatigas*" (*Diál. leng.*, 163).

661 Not in collections of proverbs. "Who fords a stream without getting wet?"

669 MUY MUCHA, see note 1. 538. MUCHA, misprint for *mucho.*

674-5 "Quien no mira adelante atrás se halla" (Rodríguez Marín, *Refr.*, 416b).

677 ANTE = *antes de que.* Hanssen. 684. Cf. 1. 686.

685-6-9 incorrect rime. 684-5 two line strophe.

688 UO, text.

693 METER DADO = *meter dado falso.* TREPA = *malicia.*

696 NO ME MAMO EL DEDO, see note 1. 181.

697-8 Meaning, "If they play the game of pursuing me, I know how to waddle away as a duck does, and then I disentangle myself from such a net?" "Mira bien, hermano, en lo que estás, y hazte ciego y sordo y mudo, y jugaremos con ella (Franquila) entrambos de patojada, y como dicen está la tuya sobre el hito, no rescibas congojas, y si necesario fuese ordille hemos un trato doble, y

aun jugaremos de sus mismos bienes á la zagalarda," (*Thebayda,* 343).

701 HABLAR MERCED = *cortésmente.*

708 false rime. Perhaps line should read: *Assi que habeis de saber.*

709 EL VIENTO PAPAN = *se equivocan.*

710-1 incorrect rime. Line missing in strophe.

711 DORMIR SIN PERRO. "PINARDO: Pues ¿qué piensas, que me duermo en las pajas? No sino échate a dormir sin perro" (*Seraphina,* 377). "GALTERIO: ¿Qué haces, Aminthas? . . . Que estás durmiendo sin perro, y tienes los espías de las puertas adentro, y no lo sientes" (*Thebayda* 495). "Dormir sin perro, por, sin miedo" (Correas, *Refr.,* 582b).

712-3 incorrect rime.

715-8 incorrect rime.

716-7 Doubtless a proverb the sense of which is "el enemigo se aproxima sin luces (para dar sorpresa) y la frontera está sin vigía."

720-1 Read: *porque nunca busque nadie abrigo al buey que es ya muy viejo.*

732 SINTI. Line 1630 has SENTI, however. Cf. Hanssen, 234 Note rime, EN SI, SINTI.

736-7 LA VACA DE LA BODA. "Dícese de la persona que sirve de diversión a los que concurren a ella, y, por extensión, del sujeto a quien todos acuden en sus urgencias. Así el Dicc. Y añade Arrieta: o la persona que hace los gastos: metáfora tomada, sin duda, de la vaca que se mata para el gasto de la boda y de la cual comen todos los convidados y asistentes a ella" (*D. Quij.,* VI, 389, Clemencín's notes, Bradford).

741 VIN = VINE. Hanssen, 68.

742 ASSIRME for *assirme he.*

746-7 "La fortuna ayuda a los osados" (*Audentes fortuna juvat,* Virgil) (Marín, *Refr.,* 239a); "IUSQUINO: Que quien no se aventuró/Nunca salió de laceria" (*Com. Cal.,* T. Nah., II, 136).

754 E, original text. Stroke evidently overlooked. "Quien mucho mira, poco hila" (Correas, *Refr.*, 347a).

769-70 "Don't go in suddenly so that she will not be afraid."

771 OTRA, original text.

782 AHN QUE, original text.

808 DIZIEN. Hanssen, 234.

820 line missing to rime with TENIDO, DOLORIDO.

825 Attributed to Florinda in text. ESTÓ, see Introduction, p. 15.

827 MIRRA. "AMINTHAS: . . . y aun sino fuese porque la doctrina cristiana lo contradice, estoy por aprobar el delito abominable del padre de Mira, que preso en el amor de la hija, dió causa á que el hijo fuese comun" (*Thebayda,* 387). Also *Celest.,* II, 160-1; *Comed. llam. Florinea,* 299a.

835 PHAEDRA, wife of Theseus, son of Aegeus. Phaedra fell in love with her stepson, Hippolytus.

836 POPILIA. "CLAUDIA: . . . Agora digo que ni culpo a Popilia, ni me maravillo de esta madre del primer Rey romano, que ambas doncellas del templo de Vesta, compelidas de la fuerza de amor, cometieron estrupo por donde aunque en tiempos diversos las enterraron vivas, executando la ley y estatuto de la casa de la diosa" (*Thebayda,* 395). Evidently POPILIA was Ilia, daughter of Numitor, the mother of Romulus and Remus, who according to one version was buried alive for having broken the vows of a vestal.

840 YAOLANTE is probably Iole, captive of Hercules. In Juan Rodríguez de la Cámara's *Bursario* (1884, p. 235ff.), a translation of the well known medieval version of Ovid on pure and illicit love, Iole is always referred as Yolante.

841 LA OTRA REA. If Popilia stands for Ilia, the other *rea* was Opis, the wife of Saturn and mother of Jupiter. Cf. Boc., *idem.,* Cap. 3.

844 Penelope, wife of Ulysses (EL ARTERO). Cf. Boc. *idem.,* Cap. 38.

846 A LA OTRA. I am unable to identify this personage.

849-52 Line missing to rime with DIXERA, MOUIERA.

852 ELENA. Helen of Troy. Original text: ALENA.

853-7 Order of riming words changed.

854 GRAN ANIBAL. *Thebayda* (p. 25): " . . . se detuvo (Anibal) en Capua y Pulla, compelido del amor de una pobre doncella, a cuya causa, sucediendo la diversidad de los tiempos, vido las cosas y sucesos bien contrarios de la gloria y fortuna primera."

858 ESTROÇA. Variant form for *destrozar,* which may be explained by confusion of derivatives of Latin *ex-* and *dis-,* or by loss of initial *d-*. (See J. E. Gillet, *Perolópez Ranjel, Pubs. Mod. Lang. Assoc.,* Vol. 41, p. 886).

858-9 Strophe of two lines.

860 RODRIGO. "BERINTHO: Pues el nuestro godo Rodrigo, si los amores de la Cava trujeron á él y a su reino en total destrucción, vuestros antecesores son buenos testigos" (*Thebayda,* 25-6). See Menéndez Pidal's study on Rodrigo, in *Rev. Fil. Esp.,* X, 329-72.

861 MASIMISA=*Masinissa.* "BERINTHO: Y aquel rey Masinissa, ¿ no sabes que erró á la amistad de Publio Escipion por el amor de Sofonisba?" (*Thebayda,* 25). Bocc. *idem., Cap.* 68).

870-3 Line missing to rime with PERSONAS, CORONAS.

874-5 Strophe of two lines.

884 COJÓ for COGIÓ. The sibilant absorbed the *i* of the ending as in *dixeron* for *dixieron.*

887-8 "CRATINO: . . . ni pongo culpa á Clodio, que dió causa á que el gran César repudiase su legítima mujer" (*Seraphina,* 301. Also, p. 328).

895 CATHELINA, Lucius Sergius Catilina, accused of murdering his first wife and his son.

896 ASINA from *asinar,* semi-learned form of *asignar.*

900 LAMECH. Genesis, IV, 19ff. "CRATINO: Agora digo que no culpo a Lamech, que en la edad primera contraxo bigamia, casando con dos mujeres, contra la dotrina dada a nuestro primer padre en el huerto de los deleites, 'serán dos en una carne'" (*Seraphina,* 301).

903 AFERES, *negocios de poco interés* (Nebrija). Cardonio does not want to hear Fileno's woes: "Porque en el tiempo

que estoy trasportado/Me den grave pena ajenos aferes" (Encina, p. 99).

904 Note rime TRABAJO, DISTRAXO. CAUSANDO, text.

907 FRECHA, cf. note 1. 176.

912 MUEETE, text.

914 SER MIA=*ser me ia=me sería.* Pronunciation must have been *ser miá* (two sylls.).

928 QUIERO ME MI PASO ENTRAR. Cf. "PANDULFO: . . . quierome llegar a ella" (*Seg. Celest.,* 165). "Yo me entro" (*Thebayda,* 132).

932 QUEL=*que le.*

949 ASCONDES. See Menéndez Pidal, par. 17r.

966 CAMPO DAMACENO. Bocc. gives the *campo Damasceno* as the birthplace of Adam (Cap. 1); See Pietsch, *Mod. Phil.,* V, 98-100; . . . "y todos somos formados de la damascénica masa" (*Thebayda,* 484); "La postrera criatura que crió (Dios) fué el hombre en el campo damaceno cerca de Hierusalem" (*Thebayda,* 526-7).

969 ESCUPISTE, typographical error for *esculpiste.* Bocc. uses *formato;* Alv. de Luna, *criados.*

978 COSA = *nada.* Cf. 11. 77, 397. NO, NO, metrical exigencies. Cf. Introduction, pp. 13-4.

982 ARBOR, but ARBOL in 1. 986. VALDES: "Aunque *arvor* es más latino, tengo por mejor decir *arvol*" (*Diál, leng.* 124).

989 COBDICIES. Hanssen, 151.

990 INUICIES for *envicies.*

1000 CUCHILO, text.

1004 EBRON=*Hebron.* "MENEDEMO: Y asi pecaron por la gula en el pecado de la inobediencia, y luego despojados de la gracia en que eran criados, el cherubin con un cuchillo de fuego los echó del Paraiso, y Dios maldijo á la sierpe y á nuestros padres; y así mismo á la tierra; y así desnudos se vinieron al valle de Ebron, y alli vivian de las yerbas y frutas campesinas" (*Thebayda,* 527).

1005 ACHERON. "Otra cosa no era necesaria para que mi espíritu desesperado abajara á la casa de Pluton a visitar la

Proserpina, sufriendo primero el desabrido recibimiento del barquero llamado Acheron" (*Thebayda,* 37).

1028 SIGAYS, no rime.

1043 One line missing in strophe.

1047 One line missing in strophe.

1048 LADRON DE CASA. "Ladron de casa, todo lo abrasa, o, todo lo arrasa" (Rodríguez Marín, *Refr.,* 237b). Note eight line strophe and irregularity of rime.

1051 DESPIERTA. This falling asleep of Solento, while listening to a sad tale of love, is an exact parallel to the passage in Encina's *Egloga de tres pastores,* where Zambardo falls asleep thrice while trying to listen to Fileno's tale of woe (p. 94-6). In the *Farsa del Matrimonio* (S. Bad., II, 19), the Friar's servant falls asleep while the Friar, Marido and Mujer are discussing whether man or woman is the head of the household. See also Encina, 193-4; L. Fern., 150, 179; T. Nah., II, 290, 301; Vicente, II, 94, 370; III, 20; S. Bad., II, 35, 187, I, 173; Cronan, 52; Rouanet, III, 433. For sleeping as a comic device, see W. S. Hendrix: *Some Native Comic Types in the Early Spanish Drama.* Columbus, 1925.

1054 RICENDO (and FINGENDO, 1080) absorption by a sibilant consonant of a following *i* as in *mugier, muger.* Cf. Hanssen, 56. (Argumento) "Responde Melibea á su padre Pleberio fingendo que tenía sed" (*Celest.,* II, 81).

1067-70 line missing in strophe.

1070 CACUELA, text. "What a nice way of spoiling things!"

1074-7 If ENDEREÇANDO LA HOZ is equivalent to *meter la hoz en mies ajena,* or, *introducirse uno en profesion o negocios que no le tocan,* the passage would mean: "by your interference, by putting in your oar, the affair (or dish) is turning out beautifully." She means this ironically, of course, for she thinks that the intervention of Solento with his moralizing is going to spoil her plans. This agrees with what follows.

1087 DAR LA BUELTA="to get back to my original position"? He had been cautiously feeling his way, and now he knows he is on firm ground.

1089-91 The phrase apparently means: "Don't you see that one who is designated for a particular mission has to take his bearings like a sailor." It seems to be a play on the word *marcar,* which means to designate and also to take one's bearings in navigation.

1096 "Listen to the end of my story."

1098 NO SÉ QUE SES = *se es.* "AMINTHAS: Que no sé donde me estoy" (*Thebayda,* 386). "PINARDO: . . . fingiendo que no sabía quien yo me era habiéndome visto en la lucha con Artemia" (*Seraphina,* 376). "Que por mi parte no sé/Hasta aqui que mal se sea" (*Aquilana,* T. Nah., II, 308).

1105 The Catalan and Valencian form for *filius* is *fill.* LATONA =Apollo, the sun-god. "GALTERIO: Pues, descanso mio, ¿qué quieres que hagamos? Que antes el hijo de Latona dejará su lumbre acostumbrada, que yo deje de seguir tu voluntad" (*Thebayda,* 87; also, 134, 280).

1106 SOLITO, "Italianismo, significa acostumbrado y es participio de *solere* de allá" (Rodríguez Marín, *D. Quij.,* IV, 357, 7).

1107 Y POLIDO, text.

1117 Sense seems to be: *que venga Ypolito, esto es lo que solicita mi sentido* (*mi ánimo*), *así como* (*solicita igualmente*) *de qué modo ha de ser su venìda.* Imperfect rime, LENGUA, VENGA.

1118 PUNA, see note to MALINO, Argumento.

1128 CERCA, preposition. See Hanssen, 712.

1129 LUENGA=*dilación.* Note rime LUENGA, MENGUA and four line strophe, 1130-3.

1131 DUBDA=*duda.* Hanssen, 151.

1134-5 "The chariot of the Sun will leave its accustomed course before I forget Ypolito."

1145-6 note rime of PASSO and CASO.

1153-6 Imperfect rime, CIEGA, DETRAS. Line missing in strophe. "Cuando guían los ciegos, ¡guay de los que van tras ellos!" (Correas, *Refr.,* 371a).

1158 ESCURECE, Menéndez Pidal, 39, 3.

1164 note change in address from TU to VOS and SU MERCED.

1167-71 Imperfect rimes, SERVIRE, ENTENDERE and HIZIERE.

1171 QUES HIZIERE=*que se hiziere.*

1174 VALA, cf. note 1. 612.

1188-91 Strophe of four lines.

1199 ENSALCANDO, text.

1202 A LO QUE ESMALTO=*a lo que creo.*

1204 MUCHO MENDIGO. Cf. Hanssen, 634; Pietsch, *S. G. F.*, II, 10-1.

1208-9 Imperfect rime, REGLA, ALEGRA.

1213-4 Imperfect rime, ALEGRE, RENGLE.

1214 RENGLE, old form for *ringlera.*

1216-7 Imperfect rime LIBRE, INUISIBLE. Many of the imperfect rimes have to deal with liquid consonants, which have always been unstable in Spanish.

1217 INSTANTI. Cf. 1. 1485: a Latinism (?).

1226 ARBRES = *arbores.* Cf. note 1. 982. *Arbres* is Catalan and Valencian.

1228 ATÁN, cf. note 1. 636.

1252 "Don't go away from there where you are."

1252-5 Strophe of four verses.

1255 TU LES ABRAS. For this use of the present subjunctive as imperative see Bello, par. 679 and Cuervo's note, p. 94 of the Bello-Cuervo *Gramática.*

1256-9 "You are working on a nice trial pattern (Zerolo, *dechado,* 2) and with very pretty silk thread. You won't wake up with your maidenhead if you talk to him."

1262 The fact that the mother has no supervision over the daughter is noteworthy.

1290 COSA = *nada.* See 1. 77, 397, 978.

1291 "The fox gets angry as soon as it goes after tricky things but see how nice she is when she goes after trifles."

1292 DE QUE = DESQUE. VALDÉS: "Algunos scriven *desque* por quando diziendo desque vais por dezir quando vais, pero es mal hablar" (*Diál. leng.,* 163). "Yo no supe del fuero de que vi que aquella bobilla se cebaba del aire" (*Seraphina,* 376. Also, 370, 397, 399). "Y Claudia de que vido la platica" (*Thebayda,* 510. Also 159).

1293 ANDAR A CAZA DE GRILLOS. "La raposa, cuando no halla qué comer, busca grillos, y por metáfora, es ocuparse en cosas rateras y tener necesidad y andar sin pro" (Correas, *Refr.*, 50a).

1307 "El que las sabe las tañe; y eran campanas" (Correas, *Refr.*, 92a).

1308-10 "Everybody knows a man who does not play an aggressive game (does not take advantage of his opportunities)."

1311 "No todo es vero lo que suena el pandero."

1313-16 "The field where I pasture and mow is so free from brambles and hills that it is as easy walking for a lame man as for one with sound limbs."

1323 QUIS = *que es.*

1327 CORRAS, text. Solisico has already spoken of Florinda as a *raposa* in l. 1291.

1331 PRIENDEN, historically correct form from *prĕhĕndere.*

1335 RAÇA = "opening," "imperfection."

1339-42 Strophe of four lines.

1344 Attributed to Jacinto in text. See note l. 1051.

1345 Attributed to Carpento in text. A RRECORDAR = "wake up." Infinitive as imperative.

1348 Attributed to Carpento in text.

1351 This proverb is mentioned in Correas, ed. 1924, p. 29, with explanation: "porque al fin de cada salmo se canta Gloria," etc.

1355-6 Imperfect rime PLEYTA, REBUELTA.

1359-60 "Well, they ought to obtain it there by law on their arrival"; i.e., the fruits of victory.

1365 DE QUE ESTEMOS SOBRE CENA, "as soon as we have supper." DE QUE, see note l. 1292.

1370 Attributed to Jacinto in text.

1376 GODORNIZES = *codornices.* Hanssen, 105.

1378 DE ADOBO, evidently means something like delicious, finely flavored or seasoned.

1379 This jesting at one of the character's manner of drinking occurs elsewhere. "PASTOR: mucho se empina la bota. ¡O hi de pucha! que aliento" (S. de Bad., 1, 318). "GIL:

¡Rauia en frayle que assi beue! (*Eg. Nueva,* Cronan, 388). "PEDRUELO: ¡Cómo sorbes descortés! . . . Hideputa, como sorbes!" (Encina, 63). "BRAS: ¡O hide puta y como traga!" (*Ranjel, Farsa, Pub. Mod. Lang. Assoc.,* Vol. 41, 872, Gillet).

1381-3 "Don't forget to pour out (or, drink) some wine, for it is not worthless (stolen) beef that we have to eat." The idea seems to be that they have good venison and should properly accompany it with wine in order to have a real feast.

1384 DEPRIENDES. cf. note 1. 17. For stem change, see note 1. 1331. Carpento evidently takes a long draught, and Solento remarks ironically: "You drink well for a beginner."

1388 ALLEGAR = *solicitar,* or *alcanzar.*

1390 VINO DE MARTOS. See Introduction, page 10.

1400 Read, QUÉ OS PARECE DE LA SALSA.

1401 FALSA I can suggest no meaning.

1402-4 "Don't break the thread (or interrupt our activity) and let me have my turn, for the oven (my stomach) is not yet hot." Carpento evidently thinks Jacinto is keeping the wine-skin too long and wants to drink also.

1406 DESOTIENTO = *de ese tinto.* Rime demands *tinto.*

1408 TACA, text.

1409 EMBAÇA, noun based on *embazar,* or verb? "A cup of this wine is worth more than all the annoying things that are met with in a year."

1420 After having eaten heartily, Solento asks: "Are there any palm roots or fried flounders? Supposing there are none." Carpento replies: "Do you really mean that? Well, look here, and you won't say that I did not understand your jest, for you will see some excellent ones."

1425 EN HABLANDO. Hanssen, 622.

1429 SERIE=*serié.* Hanssen, 260. MOXAMA, which appears to be a wrestling match does not appear with that meaning in the dictionaries.

1433 CANCADILLA, text.

1439 ES = *se,* misprint, or is the verb *esmouer?*

1440 ESTROÇA, see note 1. 858.

1448 Attributed to Carpento in text.

1477 Ypolito can hardly believe his senses — a stock situation. Berintho faints when he finds that the *tercera* has come to his assistance (*Thebayda,* 119ff). Policiano almost faints when his page returns with news from the *tercera* (*Trag. Polic.,* 33b). When Floriano reads the letter from his beloved, he falls, as Polytes says "tan muerto como mi abuelo" (*Com. llam. Flor.,* 190a).

1478 DORMIENDO, historically regular form, since the o in Latin *dormire* is short. See *Celest.,* II, 9, 39, 130; T. Nah., II, 181; *Com. Tidea,* Cronan, 52; *Vidriana,* 204.

1485 INSTANTI INUISIBLE, cf. 1. 1217.

1490 DICERNER, for *discerner,* old form for *discernir. Thebayda,* 208, has *discernir.*

1492 CA, for *acá.*

1495 CRES = *crees.* Hanssen, 101.

1501 NO NADA. "CAXCO: Pues ¿no nada? JUAN: Ni nonada" (*Com. Trof.,* T. Nah., I, 253). "¿Por nonada Meteis la mano a la espada?" (*Com. Sold.,* T. Nah., I, 317). For discussion see Pietsch, *S. G. Frags.,* 69-72.

1506 CREHER = *creer.* Cf. note 1. 563.

1507-10 Strophe of four lines.

1511-3 Strophe of three lines.

1512-3 "Echar la soga tras el caldero" (Correas, *Refr.,* 141a).

1514 SI BRA= *si va?* Text; SIBRA.

1528-32 Imperfect rime: VIRGEN, FINGEN, RIGEN.

1536 MOSTRARME TEMEROSO = "a mostrarme temeroso": "if I should show any fear, wouldn't they make fun of me!" (ironical).

1538ff. Imperfect rime, MOÇUELOS, DUELOS, CONOCELLOS. Also SUYOS, HUSOS. (1540-1.)

1539 AGENOS DUELOS. Cf. note 1. 660.

1545 DE DONDE DIERE, text. *dé do diere, dé donde diere* ("Del que se arriesga á peligro por conseguir alguna cosa." Correas, *Refr.,* 577b).

1577 MAYOR MAYOR. See Introduction, pp. 13-14.

1579 VEHE. Cf. note 1. 563.

1581-2 "Poco a poco, hila la vieja el copo" (Correas, *Refr.*, 403a).

1585 COPO = *cupo*. Hanssen, 250.

1587-8 "Hacer de lo blanco negro no es de caballero" (Marin, *Refr.*, 215a).

1593 SINIESTRO = *siniestro camino*.

1602 RAÇA, cf. note 1. 1335.

1608-9 PARESCA, OBEDESCA. Cf. Men. Pid., *Manual*, 112, 3.

1610 RIZIA = *ricia*.

1620 UNGENTO = *ungüento*.

1627 LABREN = *la abren*.

1634 DUCHA = figuratively, "set-back."

1638 PASSAN, misprint for *passa?*

1639ff. "Well, come up quietly and keep still and now in truth we shall see who knows the more, and even what good may came out of this affair."

1659 Original text: EN SANSALÇANDO, probably for *ensalçando*. Verse has 9 syllables.

1686 Cf. EN UN INSTANTI INUISIBLE, 11. 1217, 1485.

1696 HA QUE, text.

1701 SONA, text. Sobarle a uno la badana = "darle a uno buena zurra."

1726 CUIDAR, probably for *cuidado* for rime.

1747 VENDIÑA, *vendiñar*, form derived from *vindemiare*. Not in dictionaries.

1773-6 Imperfect rime, CONUENGA, MENGUA.

1790 RAÇA, cf. note 1. 1335.

1794 COXQUEAR, old form for *cojear*.

1824 LEUAN, probably misprint for *lleuan*.

1835-6-9 Imperfect rime, DESHONRRA, HONRRA, ENGORRA.

1839 NO ENGORRA = *no engorres*. See Introduction, p. 16.

1848 HERMANA, with word *ventura* understood? "I hope that the sister (*ventura*) will hasten to cut the fruit at maturity, before Fate has a chance to mingle in anything her evil shade?"

1853 SATISFIZ. Hanssen, 255b.

1855 ORIUAS, misprint for *adiuas? Adivas* = *adives*. Cf. ADIUAS, 1. 384.

1863 LIUDA, text.

1866-9 ESTARIE and AUADARIE riming with SERÉ.

1897 ES MUEUA = *se mueua?* Cf. I, 1912. Or, *esmueva?*

1921 CEPTI, or *ceuti,* Ceuta. Generally used as an adjective.

1922 TRUXISTE. "MARCIO: Porque veo que muchos cortesanos, cavalleros y señores dizen y escriven *traxo.*" VALDÉS: "Por la mesma razon que ellos escriven su *traxo,* escrivo yo mi *truxo*" (*Diál. leng.,* 91).

1929 Introduction, p. 10.

1937 QUES = *que se.*

1940 Vender miel al colmenero, Correas, *Refr.,* 433b. "Vender miel al colmenero no va a pelo" (Rodríguez Marín, *Refr.,* 505a).

1943 CENCERRO. Correas, *Refr.* 359b. "No quiero perro con cencerro."